

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
FACULTAD DE BELLAS ARTES  
LICENCIATURA EN MÚSICA

ACTA DE APROBACIÓN DEL TRABAJO DE GRADO

Los profesores abajo firmantes, constituidos como Jurado Calificador para presenciar y evaluar la sustentación del Trabajo de Grado titulado:

Fortalecimiento del idioma Tikuna a través de repertorios infantiles tradicionales.

Presentado por el estudiante:

Cristian Camilo Córdoba Meléndez

Consideramos que dicho trabajo cumple con los requisitos y condiciones necesarios para su aprobación por las siguientes razones:

- Es un trabajo de recuperación centrado en 5 canciones en Tikuna que registra identidad étnica, cultural y de país
- Establece una relación entre los elementos lingüísticos de la lengua Tikuna y los aspectos musicales de las canciones registradas.
- Es un valioso aporte pedagógico-musical que puede ser implementado en diversas escenas y especialmente en las regiones más olvidadas

	NOMBRE	FIRMA
Jurado 1-lector	Gloria Valencia	Gloria Valencia
Jurado 2-lector	Gloria Valencia	
Jurado 3-asesor	Algalucía Jiménez	Algalucía Jiménez
Jurado 4-asesor	Clara Esperanza Pérez	Clara E. Pérez

CALIFICACIÓN FINAL (5.0) CINCO CERO

DISTINCIONES:

Se solicita distinción MERITORIA en razón a la trascendencia de la investigación.

Dado en Bogotá, a los 6 días del mes de febrero de 2014

FORTALECIMIENTO DEL IDIOMA TIKUNA A TRAVÉS DE REPERTORIOS  
INFANTILES TRADICIONALES

CRISTIAM CAMILO CÓRDOBA MELÉNDEZ

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN MUSICAL  
PROGRAMA COLOMBIA CREATIVA COHORTE 3  
BOGOTÁ, FEBRERO DE 2014

FORTALECIMIENTO DEL IDIOMA TIKUNA A TRAVÉS DE REPERTORIOS  
INFANTILES TRADICIONALES

CRISTIAM CAMILO CÓRDOBA MELÉNDEZ


TRABAJO DE MONOGRAFÍA PARA OPTAR EL TÍTULO LICENCIADO EN  
MÚSICA

ASESORES

CLARA ESPERANZA NÚÑEZ

OLGA LUCIA JIMÉNEZ


UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN MUSICAL  
PROGRAMA COLOMBIA CREATIVA COHORTE 3  
BOGOTÁ, FEBRERO DE 2014

	<b>FORMATO</b>	
	<b>RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE</b>	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 1 de 2	

1. Información General	
<b>Tipo de documento</b>	Trabajo de Grado
<b>Acceso al documento</b>	Universidad Pedagógica Nacional Facultad de Bellas Artes
<b>Título del documento</b>	FORTALECIMIENTO DEL IDIOMA TIKUNA A TRAVÉS DE REPERTORIOS INFANTILES TRADICIONALES
<b>Autor(es)</b>	Cristiam Camilo Córdoba Meléndez
<b>Director</b>	Clara Esperanza Núñez, Olga Lucia Jiménez
<b>Publicación</b>	Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, 2014. P 103
<b>Unidad Patrocinante</b>	Universidad Pedagógica Nacional
<b>Palabras Claves</b>	Etnia Tikuna, Idiomas, Método Kodály en Colombia, Cinco Repertorio Tradicional, Comunidad de Nazareth

2. Descripción
<p>Va encaminada hacia la recuperación y fortalecimiento del idioma Tikuna a través de cinco canciones que los niños aprendan en la comunidad de Nazareth, para así aplicar, explorar y motivarlos a través de actividades que ofrece el Maestro Alejandro Zuleta. Esta monografía consta de un primer capítulo donde se plantean el problema, la pregunta de investigación, el por qué se hace la investigación, para qué y los antecedentes de investigaciones semejantes.</p> <p>En el segundo capítulo se habla de los Tikuna y de su idioma; se explica qué es la etnomusicología y se toman a Kodaly y Bártok como sustento teórico.</p> <p>En el tercer capítulo se explica la metodología utilizada.</p> <p>En el cuarto se plantea la propuesta metodológica para trabajar cinco canciones en idiomas Tikuna y español con el fin de fortalecer y ayudar a la no extinción del idioma Tikuna; están además las partituras de dichas canciones y su texto en los dos idiomas.</p> <p>Finalmente están las conclusiones, la bibliografía y los anexos.</p>

3. Fuentes
<p>Jaramillo, Alejandro. Zuleta. (2008). <i>El Método Kodaly en Colombia</i> (Primera ed.). Bogota: Pontificia Universidad Javeriana.</p> <p>Valencia, Gloria M. (2012). Documento Inédito.</p> <p>La selva el rio la naturaleza el hombre y la mujer amazonicos. (2012). <i>Asi construimos nuestro Proyecto Educativo Comunitario</i>, 18,19.</p> <p>Bartók, B. (s.f.). <i>Escritos sobre musica popular</i>. 4.</p> <p>Leticia, P. A. (1999). <i>Tras Las Huellas de Yoi</i>. Leticia: Kimpres Ltda.</p>

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA</small>	<b>FORMATO</b>	
	<b>RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE</b>	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 2 de 2	

<b>4. Contenidos</b>
<p>El idioma Tikuna, al igual que las canciones Tikuna, tienden a desaparecer, así que se propone una posibilidad para fortalecerlo a través de actividades que ofrece el Maestro Alejandro Zuleta.</p> <p>Los estudiantes de las edades de 8 a 16 años, de la Corporación Batuta Amazonas de la Preorquesta infantil nivel 1 grupo A, provenientes de la Comunidad Indígena de Nazareth, tienen un cancionero aprendido en idioma Tikuna; muchas de las canciones fueron enseñadas empíricamente por los padres de familia sin intención de fortalecer el idioma, con vocalización, entonación y respiración.</p> <p>Además hay que tener en cuenta que los niños y jóvenes cantan las canciones con mucha timidez, característica de la etnia Tikuna.</p>

<b>5. Metodología</b>
<p>En la investigación del idioma Tikuna, se tendrán en cuenta los aportes básicos, enfoques, población, encuestas para dar paso a la propuesta.</p> <p>Esta monografía tiene un enfoque de carácter mixto, es decir Enfoque Cualitativo y Enfoque Etnográfico.</p> <p>En la parte Cualitativa se trabaja en las habilidades lingüísticas, fonemas, acentos hacia la cual se aborda el tema de las canciones en idioma Tikuna.</p> <p>En el enfoque Etnográfico se analiza y observa la comunidad de Nazareth, en el aspecto social, cultural, costumbres, comportamientos y aspectos musicales en el desarrollo vocal en Idioma Tikuna.</p> <p>Es una investigación basada en la metodología constructivista en la cual los estudiantes entre las edades de 8 a 16 años perteneciente a la etnia Tikuna, son el centro del proceso educativo de formación para la recopilación de músicas en dialecto Tikuna, construir un acercamiento musical a través de la academia y de esta manera contribuir a la no extinción del Tikuna.</p>

<b>6. Conclusiones</b>
<p>En la Agrupación de Nazareth se logró que los niños y jóvenes manejaran la timidez, con el fin de realizar las muestras en el concierto.</p> <p>Se recolectaron 5 canciones tradicionales en lengua Tikuna y se plasmaron en partituras gracias a la ayuda del Maestro Emiliano Pinedo y al estudiante Luis Ausencio Pereira.</p> <p>Los niños disfrutaron el montaje de las cinco canciones en Tikuna y en Español lo cual refuerza la posibilidad de que renazca y continúe su interés y amor por el idioma Tikuna.</p> <p>La asistencia de los padres de familia y comunidad de Nazareth al concierto fue muy buena y manifestaron su complacencia con ese tipo de trabajo.</p>

<b>Elaborado por:</b>	Cristiam Camilo Córdoba Meléndez
<b>Revisado por:</b>	Olga Lucia Jiménez

<b>Fecha de elaboración del Resumen:</b>	06	02	2014
------------------------------------------	----	----	------

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	10
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	12
1.1 EL PROBLEMA	12
1.2 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	12
1.3 OBJETIVOS	13
1.4 JUSTIFICACIÓN	14
1.5 ANTECEDENTES	15
2. MARCO TEÓRICO	17
2.1 ETNOMUSICOLOGÍA	17
2.2 LOS TIKUNAS	18
2.2.1 El Niño Tikuna	19
2.2.2 El idioma Tikuna	20
2.2.3 Vocabulario Básico En Idioma Tikuna	23
2.2.4 Glosario	24
2.2.5 Amenaza de extinción del Tikuna	25
2.3 EL COMPOSITOR HÚNGARO ZOLTAN KODÁLY (1882-1967)	25

2.3.1 El Canto Coral	26
2.3.2 La Música Folclórica	29
2.3.3 Encontrar La Voz Cantada	30
2.4 EL COMPOSITOR BÉLA BARTÓK (1881-1945)	30
3. METODOLOGÍA	32
3.1 POBLACIÓN	33
3.1.1 Mapa de Trayectoria para llegar a Nazareth	34
3.1.2 Mapa de Nazareth	34
3.2 INSTRUMENTOS	35
3.2.1 Formato de Encuestas N° 1.	36
3.2.2 Observación	37
3.3 INTERPRETACIÓN DE DATOS (VER ENCUESTAS ANEXO A)	38
3.4 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES REALIZADAS	39
4. PROPUESTA METODOLÓGICA	40
INTRODUCCIÓN	40
4.1 LUGAR	40
4.2 LA CORPORACIÓN BATUTA AMAZONAS	42
4.2.1 Programa educativo	43
4.3 PROCESO PARA LA RECOPIACIÓN DE MÚSICA EN IDIOMA	

TIKUNA	46
4.4 IMPLEMENTACIÓN DE LA PROPUESTA	49
4.4.1 PRIMERA FASE. DIARIO DE CAMPO	50
4.4.2 SEGUNDA FASE. DIARIO DE CAMPO	55
CONCLUSIONES	78
BIBLIOGRAFÍA	81
ANEXO A ENCUESTAS	83
ANEXOS B ARCHIVOS VIDEOGRÁFICOS EN EL DVD	91
ANEXO C GALERÍA FOTOGRÁFICA	100

A Dios todopoderoso que me dio las fuerzas necesarias, para superar todas las dificultades que se presentaron en el desarrollo de la Monografía.

A mi familia que siempre estuvo pendiente para colaborarme en cualquier momento.

A las profesoras Clara Esperanza Núñez y Olga Lucia Jiménez, que contribuyeron con sus experiencias y aportes para este trabajo investigativo.

A la Corporación Batuta Amazonas por el espacio brindado para el desarrollo de la Propuesta con la Agrupación Preorquesta Nivel 1 de Nazareth, también a los traductores de Idioma Tikuna y Español, Maestro Emiliano Pinedo y el estudiante de la Comunidad de Nazareth Luis Ausencio Pereira, que con su empeño, dedicación y colaboración se hicieron partícipes de este trabajo.

## INTRODUCCIÓN

La educación ancestral Tikuna ha sido dada mediante leyes de origen por agentes educativos propios y autoridades tradicionales como son los abuelos, abuelas, sabedores, organizaciones, madres, padres, familia y comunidad a través de la lengua, la cosmovisión, prácticas culturales, los usos, costumbres y pensamientos, haciendo posible así la pervivencia y sobrevivencia en medio de toda la vulneración de derechos de la que ha sido víctima la comunidad indígena a lo largo de la historia.

Cuando “llega la educación”, llegan nuevos pensamientos, intereses y agentes educativos. Nuestra educación ancestral es reemplazada por prácticas de formación para niños y niñas en escenarios y condiciones diferentes, tienen como referente los pensamientos y querer de la población mayoritaria, lo cual durante años se consideró poseedora del conocimiento, menospreciando así la riqueza cultural de nuestros pueblos. (La selva el rio la naturaleza el hombre y la mujer amazonicos, 2012).

Por eso la propuesta a trabajar va encaminada hacia la recuperación y fortalecimiento del idioma Tikuna a través de canciones que los niños aprendan en la comunidad de Nazareth, para así aplicar, explorar y motivarlos a través de actividades que ofrece el Maestro Alejandro Zuleta.

Se nota que por la falta de la práctica y conceptos académicos musicales, los niños optan por escoger música occidental o músicas que escuchan en la radio y la música tradicional indígena se está desapareciendo poco a poco debido a la falta de motivación y escenarios para fortalecer en este aspecto.

Se pretende motivar por medio de actividades o experiencias significativas, en busca de fortalecer y formar estudiantes con sentido de pertenencia, también como ejemplo para niños y jóvenes en pro de mostrar a la ciudad de Leticia que existe música en idioma Tikuna.

Para conocer bien un lenguaje es necesario hablarlo, leerlo y escribirlo. La música, lenguaje universal por excelencia, se aprende cantando, tocando instrumentos, escuchando, leyendo y escribiendo. Un niño aprende a leer en su lengua materna porque está inmerso en el mundo del lenguaje y su representación gráfica.(Choksy, Music in the Twenty Firs Century, Prentice Hall 2001).

Esta monografía consta de un primer capítulo donde se plantean el problema, la pregunta de investigación, el por qué se hace la investigación, para qué y los antecedentes de investigaciones semejantes.

En el segundo capítulo se habla de los Tikuna y de su idioma; se explica qué es la etnomusicología y se toman a Kodaly y Bártok como sustento teórico.

En el tercer capítulo se explica la metodología utilizada.

En el cuarto se plantea la propuesta metodológica para trabajar cinco canciones en idiomas Tikuna y español con el fin de fortalecer y ayudar a la no extinción del idioma Tikuna; están además las partituras de dichas canciones y su texto en los dos idiomas.

Finalmente están las conclusiones, la bibliografía y los anexos.

## 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1 EL PROBLEMA

El idioma Tikuna, al igual que las canciones Tikuna, tienden a desaparecer, así que se propone una posibilidad para fortalecerlo a través de actividades que ofrece el Maestro Alejandro Zuleta.

Los estudiantes de las edades de 8 a 16 años, de la Corporación Batuta Amazonas de la Preorquesta infantil nivel 1 grupo A, provenientes de la Comunidad Indígena de Nazareth, tienen un cancionero aprendido en idioma Tikuna; muchas de las canciones fueron enseñadas empíricamente por los padres de familia sin intención de fortalecer el idioma, con vocalización, entonación y respiración poco adecuadas.

Además hay que tener en cuenta que los niños y jóvenes cantan las canciones con mucha timidez, característica de la etnia Tikuna, lo cual no contribuye al fortalecimiento del idioma.

### 1.2 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo contribuir al fortalecimiento del idioma Tikuna por medio de canciones infantiles, trabajadas en Tikuna y en Español, con estudiantes de la Preorquesta Nivel 1 Comunidad de Nazareth, Corporación Batuta Amazonas?

### 1.3 OBJETIVOS

#### OBJETIVO GENERAL

Fortalecer el idioma Tikuna a través de repertorios infantiles tradicionales con estudiantes de la Preorquesta Nivel 1 Comunidad de Nazareth, Corporación Batuta Amazonas.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Recopilar canciones tradicionales indígenas en dialecto Tikuna en la Comunidad de Nazareth.
- Brindar herramientas pedagógicas en el proceso de enseñanza de canciones tradicionales indígenas Tikunas, Comunidad de Nazareth, en el aula de clase a través del Método Kodály en Colombia del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo.
- Acoger y contribuir a estudiantes de población indígena Tikuna a través del aprendizaje del método Kodaly para transformar su vida como ejemplo de superación, disciplina y cambio personal.
- Realizar muestras musicales en diferentes escenarios que fortalezcan los aspectos expresivos de los niños que integran el grupo focal de esta investigación.

## 1.4 JUSTIFICACIÓN

En la población netamente indígena etnia Tikuna (Comunidad Nazareth) se ha visto la necesidad de realizar acciones tendientes a evitar la desaparición del idioma Tikuna, una de ellas es el trabajo musical con niños y jóvenes.

Ellos son aficionados sin ninguna experiencia académica o vocal, no conocen más de su legado familiar. Pero al ser aficionados musicales, están interesados en la música, en cantar canciones en su idioma, en poseer conocimientos musicales: es allí donde existe la posibilidad de inculcarles interés y amor por su lengua nativa.

Cabe anotar que los niños y jóvenes a los cuales se intentan llegar, no conocen profundamente el Tikuna ni el Español por lo que el trabajo musical se hará en los dos idiomas y así se facilitará el acercamiento al repertorio tradicional musical. Dicho trabajo musical será lúdico para lograr los efectos deseados, especialmente en el aspecto afectivo y emocional.

## 1.5 ANTECEDENTES

En la UPN, 2000, Santa Fe de Bogotá, se encuentra la monografía *“Repertorio de Iniciación Coral para niños”* realizada por Martínez Fabiola, Rodríguez Mónica, donde las autoras hablan de ofrecer un repertorio de iniciación coral de ocho composiciones inéditas para niños entre 6 y 11 años.

En la UPN, 1996, Santa Fe de Bogotá, se encuentra la monografía *“Para un repertorio de canto”* realizada por Pardo Rodríguez Luis Guillermo, donde el autor habla de una breve descripción del canto lírico, su evolución y la inclusión de su técnica en otros estilos de canto.

En la UPN, 2007, Bogotá, se encuentra la monografía *“Recursos didácticos en la enseñanza de la técnica vocal en coros infantiles y juveniles, selección y utilización”*, realizada por Angélica María Sánchez Ulloa e Ingrid Janneth Sandoval Barreto, donde las autoras hablan de la enseñanza del canto y afirman que los maestros deben recurrir a muchas imágenes para tratar de que el alumno comprenda la sensación que se puede tener al hacer esto o aquello, ya que las descripciones verbales de lo que pasa físicamente no son suficientes para enseñar, la única manera de comprobar si se están comprendiendo las indicaciones es a través del sonido resultante.

En la UPN, 2008, Bogotá, se encuentra la monografía *“Estudio descriptivo de las dos técnicas que se emplean en la enseñanza del canto: técnica vocal artificial, técnica vocal natural y su comparación frente al funcionamiento natural del aparato de fonación.”*. Realizada por Vega Angarita Frussy Maritza, donde la autora sostiene que saber cantar es una derivación de la acción natural de hablar que aprendimos desde niños.

La voz cantada es resultado de la voz hablada, lo que puede dificultar el proceso de aprendizaje del canto por las posturas naturales que se adoptan tanto en el aparato vocal como en el cuerpo en general; por lo tanto se debe ayudar al estudiante en el desarrollo de técnicas para la utilización correcta de su voz.

La Monografía, *“El Pirarucú de Oro, festival internacional de música popular amazonense”* realizada por el Maestro Alfonso Dávila Ribeiro, asesor de la Escuela de Música Tradicional, habla de las músicas populares de la cuenca amazónica en la actualidad, presenta una especial hibridación, propia de las regiones que han sido interfluenciadas a través de los años por las grandes corrientes de las músicas continentales. Ha permitido establecer una identidad cultural inscrita en el contexto del Rio Mar.

Hoy en Leticia, capital de la Amazonia Colombiana, durante la última semana del mes de noviembre confluyen estos géneros musicales con rasgos provenientes de las diferentes regiones (Colombia, Perú y Brasil) enmarcados en el festival Internacional de Música Popular Amazonense El Pirarucú de Oro.

Con este festival, Leticia y Amazonas extienden sus hilos de comunicación mucho más allá de sus ríos, su selva y sus fronteras y enseña al país y al mundo un proceso cultural de enorme importancia en el cuadro de la historia nacional que generalmente se conoce como marginada.

En la Universidad Nacional de Colombia, 2009, Bogotá, está la monografía *“Análisis de dos textos narrativos Tikuna”* donde la autora Angela Marcela Cogua hace análisis, corrección y ajustes a dos textos Tikuna con el fin de plantear la necesidad de investigaron acerca de la gramática textual y la sintaxis tikunas, a su vez confirme que el Tikuna es una lengua tonal.

## 2. MARCO TEÓRICO

En siguiente capítulo se va tener en cuenta elementos y conceptos importantes para el trabajo del Idioma Tikuna como es la etnomusicología, características y vocabularios.

### 2.1 ETNOMUSICOLOGÍA

*“La etnomusicología (término proveniente del ethnos = nación, y mousike = música) es el estudio de la música en su contexto cultural. Originalmente fue llamada musicología comparada, y es ubicada como una disciplina auxiliar de la antropología y la etnología”.*(Titon)

Es importante conocer el término de etnomusicología en su contexto cultural, antropológico, para la población que se pretende trabajar de la etnia Tikuna.

Aunque la etnomusicología pretende enfocarse en la música por sí misma, los etnomusicólogos suelen también poner atención en el estudio del contexto cultural más amplio.

*“La etnomusicología propiamente dicha nació en las postrimerías del siglo XIX, y fue practicada por personalidades como Béla Bartók, Zoltán Kodály, Vinko Zganec, Franjo Ksaver, Carl Stumpf, Erich von Hornbostel, Curt Sachs y Alexander J. Ellis. En aquellos tiempos, su interés principal era el estudio de tradiciones musicales y orales nativas de regiones distintas a Europa, pero, como se ha apuntado antes, en tiempos más recientes ha vuelto sus ojos hacia*

*Occidente mismo, ampliando su campo de estudio a todos los estilos de música que existen en el mundo”.*(Seeger)

Los etnomusicólogos aplican las teorías y el método de la antropología cultural en sus estudios, los cuales son complementados con aportaciones provenientes de otras ciencias sociales y disciplinas humanísticas, para tener en cuenta al abordar el tema de las canciones en idioma Tikuna.

Muchos trabajos etnomusicológicos han sido creados por estudiosos que no necesariamente son etnomusicólogos propiamente dichos; tal es el caso de los antropólogos que analizan la música como una parte integral de la cultura de una sociedad. Un ejemplo es el estudio de las canciones en Idioma Tikuna, perteneciente a la comunidad de Nazareth en contexto de costumbres, ritos, leyendas, mitos y ceremonias.

## 2.2 LOS TIKUNAS

*“Los tikunas se localizan en Brasil, Colombia y Perú y constituyen una población de más de 45.000 personas, lo que supone que sea el pueblo más numeroso a orillas del río Amazonas. Los tikunas proceden del interfluvio y se fueron desplazando al río Amazonas debido a la huida de guerras y conflictos, a movimientos milenaristas y a políticas desarrolladas por diferentes organismos estatales (Brasil y Colombia), por lo que son considerados los más antiguos del lugar. Se encuentran en las riberas de los pequeños ríos que desembocan en el Amazonas, entre Chimbote (Perú) y Barreira da Missão, en Tefé (Brasil), pasando por todo el Trapecio amazónico colombiano. También existen asentamientos tikunas en la región del río Cotuhé”.*(Garcés, 2002).

En la comunidad de Nazareth, el 98% pertenecen a la étnica Tikuna, del cual brinda la posibilidad de trabajar las canciones en dos idiomas de Español y Tikuna

### 2.2.1 El Niño Tikuna

Las características del niño Tikuna dentro de la formación integral del niño Tikuna y su continua relación con el contexto natural que lo rodea, se encontró lo siguiente:

- Desarrollo Físico: El estudiante Tikuna es un explorador inalcanzable de su medio, esto le proporciona un desplazamiento fácil y seguro en el espacio que lo rodea, por lo general su desarrollo físico va acorde con su edad. Es muy ágil a la hora de hacerse partícipe de actividades fuera del aula de clases, pues mediante la lúdica y la recreación disfruta de la interacción hombre-naturaleza.
- Desarrollo Intelectual: Al estudiante Tikuna se le dificulta tener iniciativa para realizar actividades y gestiones de cambio debido a su notable timidez.
- Desarrollo Socio-Afectivo: Los niños Tikunas son en particular cariñosos, se integran por medio del deporte y les gusta compartir canciones Católica y Tikuna, aunque en su gran mayoría son tímidos, son amables y en ocasiones suelen practicar normas de cortesía desde un sencillo saludo hasta un amable dialogo.

- Desarrollo Comunicativo: Debido a la situación del contexto sociocultural y el contraste fonético entre la lengua autóctona de su comunidad y el idioma castellano, los estudiantes poseen un vocabulario poco extenso, poco entendible y por su timidez este es muy poco expresivo.

De acuerdo a las características planteadas, tiene sentido la presente propuesta dentro de un enfoque pedagógico y musical el cual permite abordar temas, motivar e incentivar al niño Tikuna, hacia el placer de Cantar de una manera académica y formativa, a través de las canciones Tikuna.

### 2.2.2 El idioma Tikuna

*“El Tikuna es una lengua tonal con cinco tonos puntuales: superalto, alto, medio, bajo y superbajo, además de dos modulados, ascendente – medio, alto – y descendente – medio, bajo -. Esto presenta variaciones según cada región”.* (Cogua, 2009).

Los tres tonos fundamentales son:

á (alto)

a (medio)

à (bajo)

Los Tikunas comenzaron con el proceso de escribir su lengua hace ya más de 50 años en Cushillococha (Perú).

A partir de la traducción del Nuevo Testamento al Tikuna y la creación de las primeras cartillas bilingües Tikuna/castellano, los tikunas de los tres países comenzaron a conocer los materiales surgidos en Cushillococha.

En la Universidad Nacional de Colombia, sede Leticia 2009, se realizó un taller de formación de escritura Tikuna para los maestros, se comenzó a fijar la escritura de ciertas palabras a través de la utilización de marcación de tono para diferenciarse entre ellas. Se tiene, por ejemplo: dàu 'mirar', dáu 'madurar'; toü 'mico', tòü 'hormiga conga'; tó 'sembrar- tò 'otro', toÓ 'mico nocturno', to 'sentarse'. Todas las palabras tienen tono, sin embargo la dificultad se encuentra cuando los hablantes se enfrentan a los pares mínimos tonales. Según Montes (comunicación personal), no escribir los tonos equivale a no representar en su totalidad aquello que se habla, ya que el hecho de acudir al contexto para la desambiguación concede poca autonomía a las palabras escritas (así lo ha percibido la lingüista en los talleres de escritura de textos tikunas entre 2004 y 2009).

Los primeros intentos de un alfabeto tikuna en la ribera colombiana se dieron a finales de la década de 1980, cuando la lingüista María Emilia Montes comenzó a estudiar la lengua y los profesores tikunas quisieron saber lo que ella estaba haciendo. De esta manera se realizaron los primeros talleres con los profesores (la mayoría de ellos ya ahora jubilados) que el Centro Experimental Piloto del Amazonas organizaba y tenían a Gloria Fajardo como antropóloga y a María Emilia Montes como lingüista (desde 1987 a 1997 se llevaron a cabo diversos talleres de profesionalización y de capacitación de docentes que dio como resultado el Libro guía del maestro. Materiales de lengua y cultura tikuna en 2002).

*“La primera propuesta que tuvieron los maestros tikunas fue el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), que servía para las transcripciones fonológicas y fonéticas del estudio que la lingüista estaba realizando. Al no tener profundidad en el conocimiento del tikuna, Montes decidió no adoptar el alfabeto del ILV por no tener fundamento para saber si era válido o no, por lo que siguió trabajando con el AFI, lo que propició que los maestros tikunas lo asumieran como propuesta alfabética: “«Si el chino y otras lenguas tienen sus propios símbolos ¿por qué los tikunas no vamos a tenerlos?», pensábamos en un principio”, me comentaba un profesor tikuna. No obstante, se vieron obligados a rechazar esta manera de escribir debido a las interferencias ortográficas que los niños tenían al pasar a 2º grado y comenzar con el castellano con profesores no tikunas. Pese a que no fuera la intención de Montes que se tomara el AFI como propuesta alfabética, el hecho es que se imprimieron.(Montes, 2002)*

Es importante tener presente la propuesta alfabética, como se anuncia en el anterior párrafo, para la implementación del dialecto Tikuna en las canciones, en buscar personas con experiencias y manejo del lenguaje Tikuna.

*“El tema de la unificación ortográfica es peliagudo de tratar, no tanto por dificultades propiamente lingüísticas, sino por diversas razones de índole religiosa, política y nacionalista que influyen directamente en la toma de posición de cada hablante-escritor, lo que hace que la unificación se convierta en un imposible, aunque no tanto en un problema para los Tikunas”. (Nabarroa, 2011).*

En el caso de la escritura del idioma Tikuna en las partituras se pretende que los estudiantes de la agrupación de Nazareth, realicen la transcripción y verificación de la escritura y pronunciación.

### 2.2.3 Vocabulario Básico En Idioma Tikuna

Español	Tikuna
Shacapa	Aru
Huito	E
Gallina	Ota
Fariña	Ui
Zancudo	Ā
Camarón	Ēnū
Ratón	Üka
Aguaje	Tema
Sapo	Kururu
Pescado	Choxni
Paiche	Dexchi
Flecha	Chuxchi
Abeja	Mare
Camino	Nama
Loro	Wexu
Trabajar	Na-Purakü
Yanchama	Ñoxě
Escribir	Ni-Wüaxkü
Plátano	Poxi

#### 2.2.4 Glosario

Los términos que se presentan a continuación hacen parte del idioma Tikuna, son tomados de la experiencia personal y del conocimiento de nativos de la etnia Tikuna además de cartillas realizadas por la secretaria de educación de Leticia.

YACURUNA: Para algunos es el mismo bufeo, para otros la boa gigante que duerme en las playas o laguna virgen y mantiene la laguna intacta a pesar del tiempo de verano, también cuida los peces.

ETNIA: Conjunto de personas con características homogéneas, con creencias, usos, costumbre y tradiciones muy semejantes.

IMI IMI: En Tikuna significa la madre de la Danta.

MASATO: Especie de mazamorra de maíz o yuca, que hacen los indígenas.

COSTUMBRE: Manera habitual de proceder. Conjunto de cualidades y usos que definen una sociedad.

TIKA: Pájaro que anuncia tragedias o buenas noticias.

CHAMBIRA: Palma que se utiliza para hacer mochilas y otras artesanías.

MAGWTA: Autodeterminación del pueblo tikuna.

UKAE: Cazador de guaras.

YUCA BRAVA: Ingrediente para hacer la fariña

TAPIOCA: Comida típica del Brasil, son pequeñas figuras de color blanco tostado, para ser acompañado con el pescado u otra comida típica.

CHAGRA: Lugar para realizar siembras para sustraer frutas, tubérculos... para alimento de la Familia

#### 2.2.5 Amenaza de extinción del Tikuna

El Ministerio de Cultura (2009) afirma que existe un retroceso en la lengua Tikuna porque sólo es hablada por uno de cada cinco niños menores de cinco años y entre los mayores de treinta años es hablada por cuatro de cinco personas Tikuna.

La UNESCO (2010) ubica el Tikuna dentro de las lenguas con inminente peligro de extinción (nivel 4), sin contar las consecuencias de la telefonía celular, el mercado extranjero y los electrodomésticos que poco a poco se incorporan a las actividades cotidianas.

Esto puede ser más grave si se tiene en cuenta que los abuelos, poseedores de la tradición oral son cada vez menos.

#### 2.3 EL COMPOSITOR HÚNGARO ZOLTAN KODÁLY (1882-1967)

*“Zoltan Kodály soñó con ver a su país alfabetizado musicalmente a partir de su música tradicional; un país alfabetizado desde su base y no sólo en su élite; alfabetizando a partir de la música tradicional húngara y no a partir de la música de salón alemana y vienesa, la única considerada entonces como digna de ser estudiada.*

*Le preocupaba el bajo nivel de conocimientos musicales con el que ingresaban los estudiantes a la Zeneakademia, Escuela de Música más prestigiosa de Hungría, quienes, según sus propias palabras, “no solamente no podían leer y escribir música con fluidez, sino que ignoraban su propia herencia musical”. Kodály centró su actividad pedagógica en la capacitación de maestros de música de las escuelas”. (Jaramillo, El Método Kodály en Colombia , 2008)*

Dictó cursos de capacitación, revisó currículos, transcribió, adoptó y compuso una gran cantidad de canciones y ejercicios con fines pedagógicos y, hasta el fin de sus días, perseveró en el esfuerzo de elevar el nivel de instrucción musical en los maestros escolares. Posteriormente, Kodály se involucró en todos y cada uno de los aspectos que tuvieran que ver con la educación musical.

Él y cientos de sus alumnos y colaboradores lograron diseñar un método de pedagogía musical escolar que no solamente se convirtió en el método oficial de su país sino que se extendió por Europa, Asia, algo en Sudamérica y se arraigó fuertemente en Estados Unidos. *“Un ciudadano sin educación musical es considerado inculto; casi todos tocan algún instrumento y/o cantan; las salas de concierto permanecen llenas”.*(Jaramillo, El Método Kodály en Colombia , 2008)

### 2.3.1 El Canto Coral

El enfoque del método es ante todo coral, con prioridad en el canto y luego en la lecto-escritura. Primero se canta y se hace música; después se aprenden conscientemente sus elementos.

*“La pedagoga coral norteamericana Doreen Rao describe dos posibles maneras de saber música: “Saber ‘cómo’, es la habilidad para prestar atención a las*

*cualidades expresivas, o características ‘sentidas’ de la música, como el fraseo, la dinámica, el tempo, el rubato, el timbre y el acento. Saber ‘qué’, es un aspecto más formal de la inteligencia musical, demostrado por la habilidad de conceptualizar la experiencia musical”. El desarrollo artístico se ocupa de los dos modos de saber: sentir y pensar” .(Rao, 2008).*

El canto coral puede realizarse a manera de coro en el aula y dentro del trabajo coral fuera del aula. El concepto de formato coral debe ser amplio y no incluir solamente el formato a capella; el canto con acompañamiento es deseable especialmente cuando se trate de músicas tradicionales. Los objetivos generales del canto coral según Kodály / Zuleta son:

- Cantar bien, al unísono y en partes.

Las cinco canciones seleccionadas en Idioma Tikuna y Español, es en unísono escrito en partituras y trabajadas en clases, con la agrupación Preorquesta Nivel 1 Comunidad de Nazareth.

- Escuchar y ajustar el canto al de las otras voces o al acompañamiento.

En las partituras se escribieron partes de Instrumento Sinfónico “Contrabajo” y acompañamiento Armónico “Guitarra” en las melodías, de acuerdo al ritmo trabajado como por ejemplo: Carimbo, Xote, etc.

- Interpretar una variedad de estilos.

Se observaron videos del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo como ejemplo del trabajo coral, también del Maestro Emiliano Pinedo compositor de

Música Tradicional Indígena, además del cantautor y compositor Amazonense Pedro Bernal Méndez.

- Aprender elementos de interpretación.

De las cinco canciones seleccionadas, se interpretaron estrofas, coro y letra de las canciones, que significaban, lo cual ayudó con facilidad a aprenderse las canciones, porque mencionaban actividades y costumbres, que se realizan en la Comunidad de Nazareth.

- Desarrollar el oído interior.

A través del acompañamiento armónico (Guitarra), se desarrollaron ejercicios de audición de las partes melódicas, diferenciación acorde mayor y acordes menores, aplicación de las señas del Método Kodály para identificar alturas e intervalos.

- Desarrollar la memoria musical.

Se realizaron ejercicios APF "Afinación Prefonatoria", memorización de las cinco canciones en Idiomas Tikuna y Español, también se trabajó la afinación, la respiración y los fraseos.

- Desarrollar el sentido rítmico.

Actividades de imitación y reproducción de las partes melódicas de las cinco canciones, a través de palmas, castañetes, muslos, zapateo y voz, (este ejercicio también se realizó con los padres de Familia de la Comunidad de Nazareth).

- Desarrollar la técnica vocal.

Se trabajaron ejercicios de vocalización, entonación, fraseos, postura corporal correcta y emisión vocal.

### 2.3.2 La Música Folclórica

La música folclórica era considerada por Kodály como la “lengua materna” a partir de la cual el niño aprende a leer y escribir su propio idioma. De la misma manera como un niño aprende a hablar su lengua materna y luego a leerla y a escribirla, puede también aprender su “lengua materna musical” y luego sus elementos que la construyen.

*“Esta lengua materna musical no es sino aquella que pertenece al acervo cultural de cada pueblo; aquella que se ha cantado, bailado, jugando y escuchando, por generaciones y que es reconocida en cada pueblo como propia. Está representada en primer lugar por los juegos, rondas, rimas y arrullos infantiles tradicionales y continúan con las canciones tradicionales del país propio y de sus vecinos”.*(Choksy, The Kodály Method II, 1999)

Este aspecto se podría argumentar en la comunidad de Nazareth, en el sentido del canto en idioma Tikuna, que los estudiantes aprendieron de sus padres, abuelos, chamanes...

El termino música tradicional hace énfasis a la transmisión, mientras que el termino música folclórica enfatiza “el origen y la circulación” (Kerlyn & Jerry). Se entiende lo tradicional como aquello que *“viene de atrás en el tiempo supone*

*antigüedad y permanencia en una cultura; propiedad de carácter colectivo social que se transmite de una generación a otra”.*(Londoño, 1988, 2008)

### 2.3.3 Encontrar La Voz Cantada

El motivo más frecuente por el cual los niños no afinan es porque no conocen su voz cantada. Es indispensable en primer lugar que durante todo el proceso para encontrar la voz cantada los niños reciban un buen modelo. El maestro será, por supuesto, el mejor modelo para sus alumnos y al cantar recordará lo siguiente:

Cantar siempre con voz ligera siempre, afinado impecablemente y en tesitura conveniente para sus alumnos, no en la que el maestro le acomode.

### 2.4EL COMPOSITOR BÉLA BARTÓK(1881-1945)

Fue uno de los fundadores de la etnomusicología, basado en las relaciones que unen la etnología y la musicología.

La necesidad de relacionar los cantos con otros elementos folclóricos, históricos y etnológicos, la demarcación entre cantos populares y de autores popularizados fue el sueño de Bártok quien debería ser a la vez folklorista, coreógrafo, lingüista, sociólogo y músico.

Junto con Kodaly realizaron numerosas grabaciones de música folclórica y la incorporaron a sus composiciones, mostrando la importancia y necesidad de mantener vivo el folklor musical de cada país.

*“Su amistad con Béla Bartók, iniciada por la misma época, lo lleva a adelantar investigaciones de suma importancia, sobre las raíces musicales de la música húngara y el folclor musical, cuyo primer resultado fue la publicación conjunta del ‘Plan de una nueva colección completa de canciones populares’. Gracias al mutuo interés por la investigación, presentan propuestas musicales importantes: Béla Bartók para el piano y Zoltán Kodály para la Educación Musical...*

*Zoltán Kodály con el apoyo de Béla Bartók, sienta las bases de la musicología moderna, más exactamente en el área de los elementos propios de la expresión musical popular de Hungría, originando una nueva rama del estudio del folklore, conocida como la etnomusicología, en la cual la manifestación musical tradicional es contemplada bajo la óptica de la cultura natural del pueblo...*

*En este sentido, la investigación realizada por Kodály estuvo dirigida más a encontrar valores de signo histórico – costumbrista, es decir, fiestas, usos, etc. Utilizó todos los medios científicos a su alcance para alcanzar la mayor fidelidad en la transcripción de los valores musicales – melodías, ritmos, giros, etc. Provenientes de la voz del pueblo, al que interrogó directamente. La publicación del plan de una nueva colección completa de canciones populares, investigación realizada en unión de Bartók, al igual el ‘Corpus musicae popularis hungaricae’, resumen la enorme tarea efectuada como musicólogo a lo largo de su vida”.(Valencia, 2012)*

### 3. METODOLOGÍA

En la investigación del idioma Tikuna, se tendrán en cuenta los aportes básicos, enfoques, población, encuestas para dar paso a la propuesta.

Esta monografía tiene un enfoque de carácter mixto, es decir Enfoque Cualitativo y Enfoque Etnográfico.

En la parte Cualitativa se trabaja en las habilidades lingüísticas, fonemas, acentos hacia la cual se aborda el tema de las canciones en idioma Tikuna.

En el enfoque Etnográfico se analiza y observa la comunidad de Nazareth, en el aspecto social, cultural, costumbres, comportamientos y aspectos musicales en el desarrollo vocal en Idioma Tikuna.

Es una investigación basada en la metodología constructivista en la cual los estudiantes entre las edades de 8 a 16 años perteneciente a la etnia Tikuna, son el centro del proceso educativo de formación para la recopilación de músicas en dialecto Tikuna, construir un acercamiento musical a través de la academia y de esta manera contribuir a la no extinción del Tikuna.

Esta metodología será aplicada a la agrupación de la Preorquesta nivel 1 Comunidad de Nazareth Corporación Batuta Amazonas.

La propuesta se desarrolla en el contexto de una comunidad indígena en este caso Tikuna, del cual se van a recopilar 5 canciones en dialecto Tikuna, con el fin de ser trabajadas con el Método Kodály en Colombia del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo como elemento pedagógico de enseñanza.

### 3.1 POBLACIÓN

El Departamento del Amazonas por su localización geográfica, se ubica como uno de los puntos más importantes de Colombia, ya que cuenta con una mega biodiversidad de flora, fauna, cultura, lenguas y de etnias dentro de las que se destacan la etnia Tikuna, por ser la que más predomina en la Selva Amazónica, sobre las márgenes de los afluentes de los ríos Amazonas y Putumayo. Su población se encuentra distribuida en zonas correspondientes a los países de Perú, Brasil y Colombia.

La Comunidad de Nazareth fue fundada por el abuelo Chiva Bautista en el año de 1945. La Familia Bautista vivía dispersa en la Bocana de Arara, Quebrada Pichuna y Rio Calderón a principios del siglo XX. El nombre de la comunidad de Nazareth nació a raíz de la primera esposa del Abuelo.

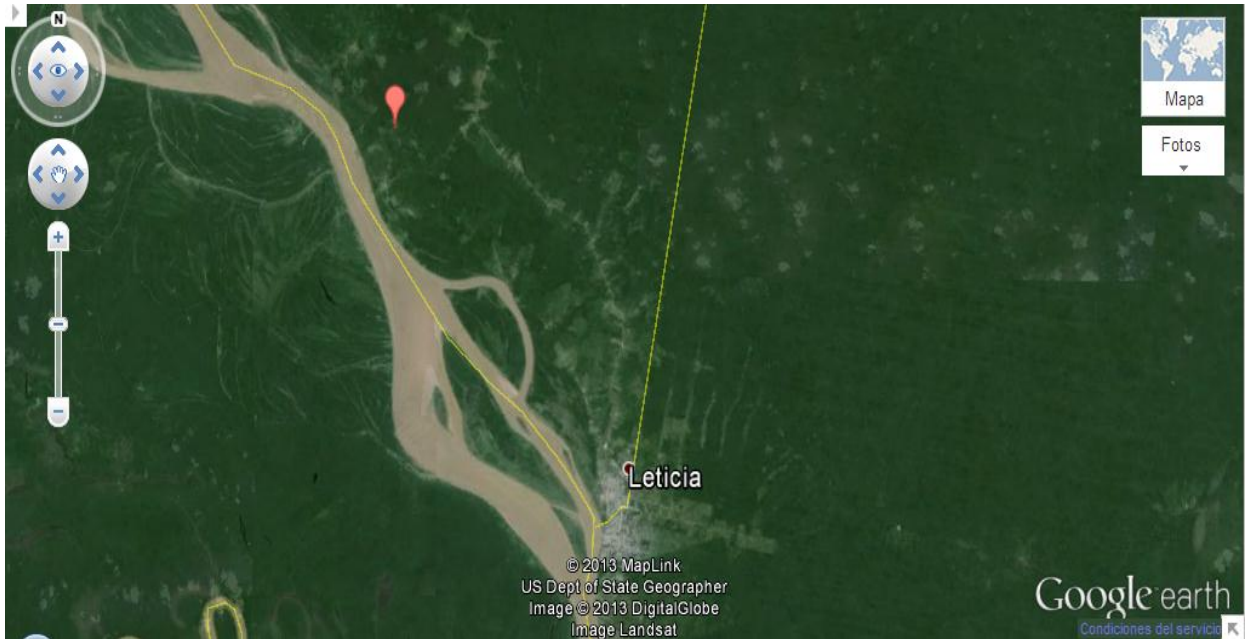
Actualmente la población es de 500.000 habitantes.

Los estudiantes de las edades de 8 a 16 años, de la Corporación Batuta Amazonas de la Preorquesta infantil nivel 1 grupo A, provenientes de la Comunidad Indígena de Nazareth, son los niños con los cuales se va a desarrollar

La propuesta a través de talleres que siguen el Método Kodály como recurso para el trabajo vocal hacia los niños Tikuna.

En los talleres se montarán las 5 canciones tradicionales en idiomas español y Tikuna.

### 3.1.1 Mapa de Trayectoria para llegar a Nazareth



### 3.1.2 Mapa de Nazareth



### 3.2 INSTRUMENTOS

- Encuestas

Para la recolección de datos se aplicaron encuestas sobre los gustos musicales y conocimiento de la lengua Tikuna a estudiantes, docentes y padres de familia.

- Diario de campo (ver anexo C)

La utilización del diario de campo por medio de la observación permitió registrar acontecimientos que ocurrieron durante la ejecución de la Propuesta.

- Revisión bibliográfica

Estudio de diferentes autores conocedores de la música tradicional enfocada al idioma Tikuna.

- Videografías y fotos.

Se realizaron videografías y fotos para la muestra del proceso y recopilación del proceso de las canciones en idioma Tikuna.

- Escritura y traducción de las canciones.

Se realizó la transcripción y escritura de las canciones a trabajar.

- Reflexión final

Consenso del impacto que conlleva la muestra musical de las canciones en idioma Tikuna al Proceso de la Corporación Batuta Amazonas.

### 3.2.1 Formato de Encuestas N° 1.

Encuesta N°1

Fecha: abril 6 del 2.013.

Población: 25 Estudiantes de la Preorquesta Nivel 1.

1. ¿Qué instrumento interpretas?
2. ¿Tus padres te cantan en Idioma Tikuna?
3. ¿En la casa donde vives hay un integrante de la familia que toque algún instrumento?
4. ¿Sabes hablar el dialecto Tikuna?
5. ¿Cuántas Músicas infantiles o tradicionales cantas?

Encuesta N° 2.

Fecha: abril 9 del 2.013.

Población: un docente.

1. ¿Sabes tocar guitarra o Piano?
2. ¿Has realizado arreglos para coros en tus grupos?
3. ¿Has recibido alguna capacitación o asesoría en la parte de técnica vocal?
4. ¿Tu trabajo pedagógico se relaciona con el medio donde te encuentras?
5. ¿Crees que las actividades musicales fortalecen el proceso de enseñanza, educan, disciplinan, trabajan el esquema corporal y memoria?

Encuesta: N°3

Fecha: mayo 5 del 2.013

Población: 10 Padres de Familia.

1. ¿Hablas Idioma Tikuna?
2. ¿Te sabes canciones tradicionales en Idioma Tikuna?
3. ¿Te gustaría que en la Preorquesta, se trabajaran canciones en Idioma Tikuna?
4. ¿Tocas instrumento armónico?
5. ¿Has escuchado a tus hijos cantando músicas infantiles o tradicionales de la Comunidad de Nazareth?

### 3.2.2 Observación

Se realizó una observación el día 6 de abril de 2013, a la Preorquesta Nivel 1 de la Comunidad de Nazareth, en horarios de 9.30 a 11.30am, con fin de detallar en la clase, ¿cómo es el manejo vocal y procesos de formación que se están llevando a cabo con los niños?

En el manejo vocal de los niños, se nota debilidad en: postura adecuada para cantar, articulación de la boca y comisuras, vocalización, el manejo de la columna de aire y afinación.

El Profesor no realiza calentamiento vocal al iniciar la clase, el rango de la voz no es el adecuado para enseñar, no maneja el mecanismo ligero de la voz. No realiza arreglos y escritura en partituras.

Las canciones trabajadas son en Idioma Español no en dialecto Tikuna, además el repertorio son arreglos de profesores de la Fundación Batuta Bogotá, el profesor les habla en español no en idioma Tikuna.

### 3.3 INTERPRETACIÓN DE DATOS(ver Encuestas Anexo A)

De acuerdo a las encuestas realizadas se hace la siguiente interpretación.

En la Preorquesta Nivel 1 de la Comunidad de Nazareth, se detectó que los niños en un 99% y Padres de Familia manejan el Idioma Tikuna como también el español, razón por la cual es posible aplicar canciones infantiles tradicionales con fin de brindar recursos y métodos de acuerdo a los objetivos que se plantean en el desarrollo de la propuesta, en cuanto a recopilar y fortalecer las canciones en idioma Tikuna y el mismo idioma Tikuna.

También es un inicio a la recopilación de canciones en idioma Tikuna y dar a la vez un sentido conceptual al tema y producción musical.

Las letras de muchas músicas tradicionales en Idioma Tikuna, nombran personajes míticos de la región amazónica, rituales como la pelazón y la diversidad de fauna y flora.

Se nota debilidad en el manejo de instrumentos armónicos, sin embargo en el proceso Preorquestal de la Corporación Batuta Amazonas, se trabaja con la

Agrupación de Nazareth, con quienes se realizaron ensambles de Voz, placas y flauta soprano, como reconocimiento auditivo y ejercicio motriz.

El proceso vocal de los estudiantes arroja como resultado, que las canciones son aprendidas a capela, es decir que no hay un soporte armónico (piano), por lo cual es necesario establecer actividades y ejercicios de técnica vocal, para que las canciones sean acorde al lenguaje musical.

### 3.4CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES REALIZADAS

FECHA	ACTIVIDAD
Abril 9, 12, 19 de 2013	Aplicación de encuestas
Julio 27, 28, agosto 7, 10 y 11, de 2013	Recolección de música en idioma Tikuna
Julio 27, Agosto 3, 10 y 17 de 2013	Ejercicios de afinación mediante la aplicación del Método Kodály en Colombia del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo para Afinación Básica (Bananos, Manzanas y Peras).
Julio 27, Agosto 3, 10, 17 septiembre 7 y 14 de 2013	Aplicación de Elementos de la Técnica vocal para niños Tikuna
Agosto 2,3,4,10 de 2013	Escribir línea melódica en la comparación del español y dialecto Tikuna
Agosto 12,13,14,15, 18 de 2013	Análisis del texto fonema encontrados
Julio, 27, Agosto 3,10,17,24,31 y septiembre 7, 14 de 2013	Montajes de los temas en Idioma Tikuna y Enseñanza de las 5 canciones en

	Idioma Tikuna y Español.
Agosto 3,10,17,24,31 y septiembre 7, 14 de 2013	Verificación de la entonación, afinación y postura correcta corporal
Agosto 24,31 y septiembre 7, 14 de 2013	Manejo de escenario por el motivo de la característica del niño Tikuna: la Timidez
Septiembre 21 de 2013	Presentación Final
Septiembre 28 de 2013	Realizar consenso del impacto a la Corporación Batuta Amazonas sobre las músicas en idioma Tikuna

#### 4. PROPUESTA METODOLÓGICA

CINCO CANCIONES TRABAJADAS CON EL MÉTODO KODÁLY EN TIKUNA Y EN ESPAÑOL, PARA NIÑOS Y JÓVENES TIKUNA DE LA PREORQUESTA NIVEL 1, BATUTA, DE LA COMUNIDAD DE NAZARETH

#### INTRODUCCIÓN

Dentro de la propuesta se desarrollaran cinco canciones en idioma Tikuna y Español, del cual se enfatizara en el trabajo pedagógico, del Maestro Alejandro Zuleta como modelo de aplicación, es de notar que la población pertenece a la etnia Tikuna.

##### 4.1 LUGAR

La propuesta se realizó en las instalaciones de la Corporación Batuta Amazonas, en el salón nº1, ubicado en la ciudad de Leticia, dirección calle 10 avenida internacional esquina.

Cabe destacar que el recorrido para llegar a las instalaciones donde se realiza la propuesta es por medio fluvial, aproximadamente de dependiendo del clima meteorológico, de la comunidad de Nazareth a la Ciudad de Leticia es de 1 hora y 30 minutos y de regreso son 2 horas.

Se transportan en un bote de la comunidad y el combustible lo brinda la Corporación Batuta Amazonas, el motorista, Señor Damian Franco, Padre Familia de dos niños que participan en la agrupación de la Preorquesta de Nazareth.





#### 4.2 LA CORPORACIÓN BATUTA AMAZONAS



La Corporación Batuta Amazonas fue creada en la ciudad de Leticia el 13 de julio de 1993 como una institución mixta sin ánimo de lucro. Sus programas de formación musical están dirigidos a los niños, niñas y adolescentes y especialmente a los grupos vulnerables de la población amazense.

Entre las comunidades que se benefician de los programas y de las actividades de la Corporación Batuta Amazonas se cuentan las escuelas públicas y privadas, y la población indígena en situación de desplazamiento.

Cuenta con dos Centros Orquestales: el Centro Orquestal Piloto en Leticia, con 438 estudiantes y el Centro Preorquestal en Puerto Nariño con 150 estudiantes.

La Orquesta Sinfónica Juvenil Batuta Amazonas es la agrupación de mayor

participación en todos los actos y eventos internacionales y tripartitas de Colombia, Brasil y Perú.

#### 4.2.1 Programa educativo

##### 4.2.1.1 Programa de Preorquesta

Es la etapa de iniciación musical propiamente dicha donde los estudiantes entre 6 y 16 años, adquieren destrezas básicas para el desarrollo motriz, rítmico, auditivo, vocal, a través de la práctica instrumental y la lectoescritura musical mediante la participación activa en agrupaciones de Preorquesta conformadas por 30 estudiantes donde se trabaja repertorio colombiano y latinoamericano.

Duración: 2 años y medio. Niveles 1 a 5.

Profesores	Formación	Horarios
Laura Tolosa	Sinfónica Violín y Viola	Sábado 8 a 9.30am
Cristiam Córdoba	Sinfónica Contrabajo	
Ricardo Rodríguez	Sinfónica Flauta Traversa	
José Ignacio Sánchez	Sinfónica Trombón	
Danilo Vargas	Sinfónica Trompeta	
Ricardo Rodríguez	Teoría - Preorquestal	Sábado 9.30 a 10.30am
Cristiam Córdoba	Aplicación de la Propuesta que se lleva a cabo en la Monografía	Sábado 10.30 a 11.40am

## Violín y viola



## Contrabajo



## Flauta Traversa



## Trombón



## Trompeta y Corno



### 4.2.1.2 Agrupaciones

La Corporación Batuta Amazonas cuenta con Agrupaciones Estudiantiles así:

Agrupación	Programa	Nº de Estudiantes
3 Preorquestas	Centro	100
4 Ensamblés	DPS	160
1 Orquesta Semillero	Centro	44
1 Orquesta Conformación	Centro	24
1 Grupo de Cámara	Centro	5

### 4.3 PROCESO PARA LA RECOPIACIÓN DE MÚSICA EN IDIOMA TIKUNA

Esta metodología tiene su origen en el concepto imitativo y está asociada al verbo imitar. Éste último hace referencia a la acción de copiar, según lo define Piaget, una imitación es una muestra de la inteligencia que un individuo posee.

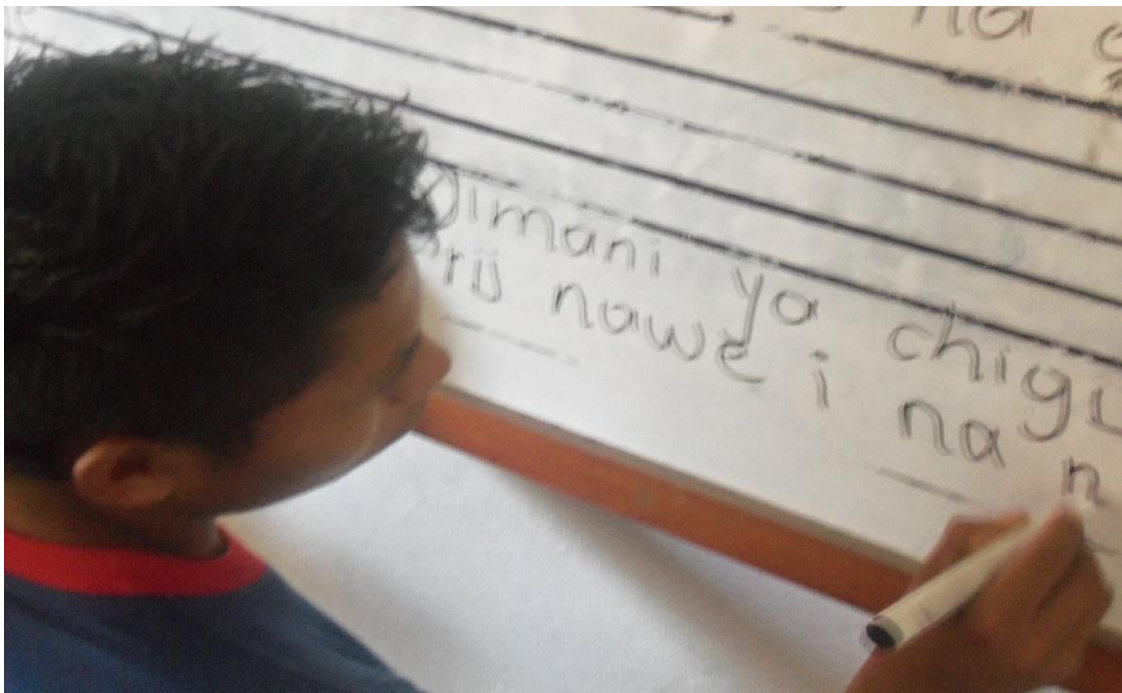
Se hizo el consenso sobre ¿Cómo trabajar el idioma Tikuna?, se desarrolla con un estudiante que hable bien el idioma y comparte su saber.

En este caso el estudiante Luis Ausencio Pereira, quien gracias a los conocimientos adquiridos de su abuelo, fue bastante enriquecedor para la elaboración de partituras en Idioma Tikuna.



También del Maestro Emiliano Pinedo cantautor de Música Tradicional en Idioma Tikuna, (ver Anexo B video nº2).





El proceso de recopilación se realizó, con dos Personas.

El Primero con el Maestro Emiliano Pinedo que vive en el Municipio de Puerto Nariño, además es compositor de Música Tradicional Indígena, se tuvieron en cuenta dos canciones de su autoría: Yacuruna y Vámonos de Aquí, escrita en idioma Tikuna y se desarrolló la traducción en Idioma Español, También la elaboración de partituras.

El segundo con el estudiante Luis Ausencio Pereira, es de la comunidad de Nazareth, vive actualmente en la ciudad de Leticia por el motivo de sus estudios académicos en la Escuela Normal Superior jornada Tarde. Ayudó en la traducción de 3 músicas del idioma español al idioma Tikuna, las músicas (Todo el Mundo y Doña María) fue recolectado de festivales que realizan en la ciudad de Leticia como es La Confraternidad Amazónica y Festival del Piraruku de Oro. También se elaboraron las partituras.

La música de Yacuruna de compositor Anónimo, es una de las canciones que le enseñó el abuelo de Luis Ausencio en la Comunidad de Nazareth. La música si estaba cantada en dos idiomas Tikuna y Español. También se elaboraron las partituras.

#### 4.4 IMPLEMENTACIÓN DE LA PROPUESTA



La agrupación con la cual se implementa la propuesta es la Preorquesta Centro de Nazareth Nivel 1. Edades de 8 a 16 años.

El horario de trabajo ha sido:

Agrupación	Programa	Horario	Nº de Estudiantes
Preorquesta	Centro	Sábado de 8 a 11am	30

Una vez implementada la propuesta se realizará un concierto con las canciones trabajadas, para toda la Comunidad, incluyendo director y docentes del Programa Batuta.



#### 4.4.1 Primera Fase. Diario De Campo

Fecha: Julio 27 de 2013

Actividades: Calentamiento Vocal, Correcta Postura Corporal y Afinación Básica

Lugar: Corporación Batuta Amazonas.

Grupo que Interviene: Preorquesta de Nazareth Nivel 1.

- Descripción de la Actividad:

Realizar ejercicios de calentamiento vocal, respiración, emisión y correcta postura corporal.



Los niños se ubican en semicírculo y cantan la canción varias veces, primero al tiempo con el maestro y después ellos solos. El maestro camina alrededor del grupo, por dentro del círculo, escuchando de cerca a cada niño. A medida que detecta la afinación de cada uno, lo toma de la mano y lo lleva a una sección predeterminada:

- A). Bananos: Quienes no afinan.
- B). Peras: Quienes afinan un poco.
- C). Manzanas: Quienes afinan muy bien.

➤ Reflexión sobre la Actividad.

Hecho esto, se canta de nuevo la canción, y las “manzanas” cantan primero. Los demás escuchan.

Cuando las han cantado al menos tres veces bien entonada, se le suman las “peras”. Los “bananos” escuchan.

El maestro le pide a uno de los “bananos” que se sumen al grupo y le ayuda a descubrir su voz cantada. Si lo logra lo pasa a las “peras”. Si no, lo deja para que lo intente más tarde. A quien lo logra se le debe felicitar y hacer saber a los demás por qué lo logró. Qué hizo bien (canta suave, con voz delgada, etc.).(Jaramillo, El Método Kodaly en Colombia, 2008)

#### 4.4.1.1 Análisis Primera Fase

En el desarrollo de las actividades, se trabajó la postura corporal correcta con los niños y jóvenes de la agrupación Preorquestal de Nazareth nivel 1.



Proceso de abrir la boca para la etapa de vocalización en las canciones



Postura Corporal Correcta de Pie



El proceso pedagógico queda a conocer el Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo, sirve como ejemplo para trabajar con la agrupación y solucionar pequeños detalles de la afinación para la voz cantada.

A). Bananos: Quienes no afinan: Es un grupo Juvenil quizás por la edad porque están en la etapa de la adolescencia, para el cambio de voz, aunque gracias al grupo de las manzanas, han mejorado para encontrar la voz cantada.



B). Peras: Quienes afinan un poco: El grupo poco a poco se va incorporando al grupo de las manzanas y los resultados son buenos.



C). Manzanas: Quienes afinan muy bien: se nota facilidad por la parte auditiva y cantan entonado, falta por mejorar algunos detalles de postura corporal.



#### 4.4.2 Segunda Fase. Diario De Campo

Fecha: Septiembre 7 de 2013

Actividades: Entonación de las canciones en Idioma Tikuna y Español

Lugar: Corporación Batuta Amazonas

Grupo que Interviene: Preorquesta de Nazareth Nivel 1.

➤ Descripción de la Actividad:

Con base de las canciones seleccionadas, del Maestro Emiliano Pinedo y el estudiante de Nazareth Luis Ausencio Pereira, se realiza las siguientes actividades.

Escribir en el cuaderno, las letras de las canciones en idioma Tikuna y español así:



Canción n°1.

Idioma Español (ver Anexo B Partituras)

DOÑA MARÍA

Carimbo

Compositor: Anónimo

Arreglo: Cristiam Córdoba

Transcripción en Idioma Tikuna: Luis Ausencio Pereira Manduca

Doña María Ilego Ilegó Ilegó con Yuca Brava  
Para hacer la fariña fariña fariña con tapioca (bis)

Para remover

Para remover

Para remover, mover, mover, mover, mover (bis)

Idioma Tikuna

## CHIÜRA MARÍA

Carimbo

Chiüra María itangü itangü itangü rü tüé éwama  
Uí arü urun, uí arü, uí arü, uí arü ñuachi tüpaka 2x

Rüü taangoé

Rüü taangoé

Rüü taangoé, angoé, angoé, angoé, angoé. 2x

Proceso para la enseñanza de la canción Doña María

Actividad N° 1

Calentamiento Vocal y corporal:

Ejercicios de estiramiento preparan la musculatura del cuerpo para el ejercicio del canto.

Imitación de animalitos de la región (que son parte del ambiente sonoro que está asociado al entorno donde viven), con el fin de explorar y trabajar el mecanismo

ligero de la voz. Como por ejemplo: el gato, el aullido de un perro, el cantar del pájaro Víctor Ruiz en las mañanas y el cantar del pájaro silbador.

Para la enseñanza de la letra de la canción, se realizó un conversatorio de las actividades que realizan los Padres de Familia en la chagra (quiere decir zonas de siembra).

Lo niños y jóvenes expresaron lo siguiente:

Siembra de: plátano, bananos, yuca, arroz, limón, naranja, nona, guanábana, pomarroza, zapote, mango, lulo...

La yuca hace parte de la actividad de los padres de familia e hijos, porque de ahí procesan la fariña para ser acompañada en las comidas típicas de la población amazonense.

La Yuca



Teniendo en cuenta la letra de la canción, describe y está asociada a las actividades que desarrollan en la comunidad de Nazareth de procesar la fariña y la tapioca.

Para Remover (para sustraer la masa de la Yuca)



La Masa de la Yuca



Proceso para Tostar la Fariña y También la Tapioca

La Fariña



## La Tapioca



Comida para acompañar

Con la fariña



## La Tapioca



Para la memorización de la canción Doña María, fue muy fácil de aprenderse la letra, por el motivo de que está muy relacionado con unas de las actividades que ejercen en la comunidad de Nazareth y eso permitió una motivación e interés, también la asistencia a clases mejoró, que anteriormente era muy irregular.

Canción n°2.

Idioma Español (ver Anexo B Partituras)

### VÁMONOS DE AQUÍ Música Tradicional Indígena

Compositor: Emiliano Pinedo

Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

Vámonos de aquí  
Vámonos de aquí  
Vámonos de aquí  
Mi querida amor

Hay mi querida amor  
Hay mi querida amor

Idioma Tikuna

JIA RUTA JINGÜ

Jia ruta Jingü

Jia ruta Jingü

Jia ruta Jingü

Pá chaúna rará

Awé Gana pá chauna rará

Awé Gana pá chauna rará

Proceso para la enseñanza de la canción Vámonos de Aquí

Actividad N° 2

Calentamiento Vocal y corporal:

Ejercicios de estiramiento preparan la musculatura del cuerpo para el ejercicio del canto.

Imitación de animalitos de la región (que son parte del ambiente sonoro que está asociado al entorno donde viven), con el fin de explorar y trabajar el mecanismo ligero de la voz. Como por ejemplo: el gato, el aullido de un perro, el cantar del pájaro Víctor Ruiz en las mañanas y el cantar del pájaro silbador.

Se les explicó a los estudiantes sobre la interpretación que le da el compositor Emiliano Pinedo, a la canción así:

Todo está relacionado a una Comunidad que se llama San Antonio, era un lugar de muy poca población, no había hospital, supermercado, energía, agua potable, ahora en la actualidad ya está más poblado y tiene hospital, fuerza pública, mini mercados, energía.. Además los estudiantes que participan en la propuesta, comentaron que han ido a campeonatodeportivo por parte de la Institución Educativa María Auxiliadora de Nazareth y reconocen el lugar.

El compositor de la canción argumentaba que la mujer vivía muy triste y aburrida en el pueblo, por eso él compuso la canción “Vámonos de aquí”.

Canción n°3.

Idioma Español (ver Anexo B Partituras)

#### YACURUNA

Compositor: Emiliano Pinedo

Música Tradicional Indígena

Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

Yacuruna brilla la espalda en el medio rio Amazonas

Yacuruna brilla su ojo en el medio rio Amazonas

En la playa es su casa del Yacuruna

En la playa es su casa del Yacuruna, del Yacuruna

Idioma Tikuna

#### YEWÁE

Yewáe ni yaura tachigu

Ta tu aru gautu gü  
Yewáe ni yáura etu chigü  
Ta tu aru gautu gü

Na'negu ni ya nachiu ya Yewáe  
Na'neguni ya nachiu ya Yewáe

Proceso para la enseñanza de la canción Yacuruna

Actividad N°3

Calentamiento Vocal y corporal:

Ejercicios de estiramiento preparan la musculatura del cuerpo para el ejercicio del canto.

Imitación de animalitos de la región (que son parte del ambiente sonoro que está asociado al entorno donde viven), con el fin de explorar y trabajar el mecanismo ligero de la voz. Como por ejemplo: el gato, el aullido de un perro, el cantar del pájaro Víctor Ruiz en las mañanas y el cantar del pájaro silbador.

Se les explicó a los estudiantes sobre la interpretación que le da el compositor Emiliano Pinedo, a la canción así:

Cuenta que tienen la costumbre de mirar siempre el atardecer del Amazonas que es muy hermoso, le llamó mucho la atención, un día cuando bajó a la orilla del río, observó, que brillaba como unos tanques grandes en forma de "s", no cayó en

cuenta que era el Yacuruna, simplemente al escuchar el ruido de la gente se sumergió y no salió más.

El Yacuruna también forma parte de Libros Publicados en el Departamento del Amazonas como por ejemplo:

Cuentos de los Tikuna “La Boa en Forma de Playa”.



Los niños y Jóvenes de la Comunidad de Nazareth son muy conocedores del Yacuruna, saben que es una Boa muy grande y larga, es cuidador de las playas, del pescado que habitan en la laguna virgen, de mantener el agua a pesar del verano que son tiempos de aguas bajas.

Como dice la letra de la canción: brilla su ojo y su espalda, por el motivo del rayo de sol que hace en el Amazona. (Amazonas, 2000)

Canción n°4.

Idioma Español (ver Anexo B Partituras)

## YACURUNA VIVE EN ELAMAZONAS

Compositor: Anónimo

Música Tradicional Indígena

Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

Transcripción en Idioma Tikuna:

Luis Ausencio Pereira

## EL YACURUNA VIVE EN EL AMAZONA

El Yacuruna  
vive en el Amazona  
sale noche de luna

se lleva una mujer  
se lleva una mujer

Idioma Tikuna

## YEWAE TATÜ WA NAMAÜ

Daa' yewae  
tatü wa na maü  
rü na yawanengü

ngueeé tü nü nga  
ngueeé tü nü nga

Proceso para la enseñanza de la canción Yacuruna vive en el Amazonas

## Actividad N°4

Calentamiento Vocal y corporal:

Ejercicios de estiramiento preparan la musculatura del cuerpo para el ejercicio del canto.

Imitación de animalitos de la región (que son parte del ambiente sonoro que está asociado al entorno donde viven), con el fin de explorar y trabajar el mecanismo ligero de la voz. Como por ejemplo: el gato, el aullido de un perro, el cantar del pájaro Víctor Ruiz en las mañanas y el cantar del pájaro silbador.

Es esta canción tiene como personaje mítico el Bufeo que se convierte en humano como dice la letra de la canción “sale noche de Luna se lleva una mujer”.

También han publicado libros como por ejemplo:

La leyenda del “El Hombre Bufeo”.



Para los estudiantes son muy conocedores de las leyendas e historias que escuchan del Bufo, además la letra fue muy llamativa porque de allí se nota el sentido de pertinencia de los mismos.(Leticia, 1999)

Canción n°5.

Idioma Español (ver Anexo B Partituras)

TODO EL MUNDO  
Música Popular Amazonense

Compositor: Pedro Bernal Méndez

Arreglo: Héctor Goez De Los Ríos

Transcripción en Idioma Tikuna: Luis Ausencio Pereira y Cristiam Córdoba

Todo el mundo se pregunta qué de donde soy  
Quieren saber pongan cuidado yo les voy a contar

Uo ho

yei je

ou ho

la la la

Todo el mundo se pregunta qué de donde soy  
Quieren saber pongan cuidado yo les voy a contar

Yo soy de lejos  
del Amazonas  
donde la tierra verde se respiraba  
Donde su gente

de mucho ambiente  
con sus hermanos somos confraternidad  
Vale la pena conocer

Uo ho  
yei je  
ou ho  
la la la

Idioma Tikuna

### NGÜÜ NAÁNE

Ngüü nüngü Nana kangü Ñeta ka chíi Nü  
pe fachaü mea pe inüepema ta nü chi ü

Uo ho  
yei je  
ou ho  
la la la

Ngüü nüngü Nana kangü Ñeta ka chíi Nü  
pe fachaü mea pe inüepema ta nü chi ü

Ya wane ka chíi  
Yea tatüka  
Yema rü mairaraü na yaü  
Rü mei ta pá  
Norü duatangü Nataengüü

Norü naenemá marü  
Na mengü mangü

Na mení í ngüü a daü

Uo ho  
yei je  
ou ho  
la la la

Proceso para la enseñanza de la canción Todo el Mundo

Actividad N°5

Calentamiento Vocal y corporal:

Ejercicios de estiramiento preparan la musculatura del cuerpo para el ejercicio del canto.

Se continúa realizando imitación de animalitos de la región (que son parte del ambiente sonoro que está asociado al entorno donde viven), con el fin de explorar y trabajar el mecanismo ligero de la voz. Como por ejemplo: el gato, el aullido de un perro, el cantar del pájaro Víctor Ruiz en las mañanas y el cantar del pájaro silbador.

Esta canción resaltó más el sentido de pertenencia, funciona como un Himno en la ciudad de Leticia y Amazonas, como lo dice el Maestro Pedro Bernal Méndez es el Himno de la Confraternidad Amazónica. (Ver Anexo B Video n° 1).



No hubo la necesidad enseñar en español porque ya se la sabían, lo único que faltaba trabajar era concepto de afinación y postura corporal.

La traducción del Idioma Tikuna fluyó con facilidad gracias al estudiante Luis Ausencio Pereira, para lograr montar las cinco canciones en Idioma Tikuna y Español.

Actividades nº6

Entonación de las canciones en idioma español y luego Tikuna  
Continuidad del proceso que se desarrolló en la primera fase Así:  
Verificación de la Postura Corporal adecuada para cantar.

## Calentamiento vocal

Aplicación de la actividad propuesta por el Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo sobre

- A). Bananos: Quienes no afinan.
- B). Peras: Quienes afinan un poco.
- C). Manzanas: Quienes afinan muy bien.

Observación de video de experiencias del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo, en trabajo de coro, como referencia en cómo trabajar y proyectar la voz cantada en un grupo.

- Reflexión sobre la Actividad.

El grupo de las Manzanas se fue incrementando más gracias a las actividades aplicadas.

La muestra de videos fue un referente especial como modelo de disciplina, educar la voz y manejo de la misma en clase.

### 4.4.2.1 Análisis segunda fase

La postura correcta mejoró, la disciplina también.

En los ensayos realizados con la agrupación Preorquestal nivel 1 comunidad de Nazareth, se nota mejoría en cuanto al manejo del escenario, situación que aborda una de las características del niño Tikuna que es la timidez, gracias a los conciertos realizados.



La entonación de las 5 canciones en idioma Tikuna y español como logro. (Ver Anexo B Video n°4).

La asistencia de padres de familia de la comunidad de Nazareth fue muy buena, les causó impacto, al ver a sus hijos entonando canciones en dialecto Tikuna. Se realizaron además actividades de Integración con los Padres de familia y los estudiantes. Trabajamos el ritmo a través del cuerpo y mantener el pulso. También entonación de la canción "Yacuruna".



Llega a la comunidad de Nazareth



Asistencia de los padres de Familia al concierto en la comunidad de Nazareth



Presentaciones de Niños y Jóvenes Comunidad de Nazareth



El agradecimiento del señor curaca Francisco Manduca, a los niños y jóvenes que integran la agrupación Preorquestal nivel 1 comunidad de Nazareth por los logros obtenidos.



## CONCLUSIONES

En la Agrupación de Nazareth se logró que los niños y jóvenes manejaran la timidez, con el fin de realizar las muestras en el concierto.

El trabajo de canto para el grupo de las Manzanas incrementó el número de estudiantes que encontraron la voz cantada, se cumplió el logro, gracias a las actividades y ejercicios planteados del Maestro Alejandro Zuleta Jaramillo en el Libro Método Kodály en Colombia.

Se recolectaron 5 canciones tradicionales en lengua Tikuna y se plasmaron en partituras gracias a la ayuda del Maestro Emiliano Pinedo y al estudiante Luis Ausencio Pereira.

Los niños disfrutaron el montaje de las cinco canciones en Tikuna y en Español lo cual refuerza la posibilidad de que renazca y continúe su interés y amor por el idioma Tikuna.

La asistencia de los padres de familia y comunidad de Nazareth al concierto fue muy buena y manifestaron su complacencia con ese tipo de trabajo.

El trabajo realizado con el presente proyecto motivó al director Musical de la Corporación Batuta Amazonas Christian Montoya, por lo cual manifestó su deseo de realizar un arreglo con la Orquesta en Conformación de dos temas (Doña María y Todo el Mundo) para integrarlo y mostrarlo en el “día de las velitas” en la ciudad de Leticia o para la clausura del año académico.

La reacción de los padres y del director musical de Batuta por el proceso realizado garantiza que el idioma Tikuna se continúe fortaleciendo en la Comunidad.

Para el autor del presente trabajo fue una experiencia significativa, también agradezco a la Universidad Pedagógica Nacional por la gran oportunidad de estudiar, a los Profesores que con su gran experiencia, teórica, práctica y pedagógica, me brindaron herramientas muy valiosas para llevar a cabo la Monografía y en vida profesional.

## BIBLIOGRAFÍA

- La selva el rio la naturaleza el hombre y la mujer amazonicos. (2012). *Asi construimos nuestro Proyecto Educativo Comunitario*, 18,19.
- Aguila, S. R. (2013). Historia de Nazareth. Nazareth: Programa COI Biluengüez.
- Amazonas, P. E.-E. (2000). *Los Espiritus de la Selva y el Agua*. Leticia: Kimpres Ltda.
- Bartók, B. (s.f.). *Escritos sobre musica popular*. 4.
- Choksy, L. ( 1999). The Kodály Method II. En *Prentice Hall* (pág. 35). New Jersey: 2.
- Choksy, L. (Prentice Hall 2001). Music in the Twenty Firs Century. New Jersey: Ed. Teaching.
- Dania Marleny, G. Z. (Mayo de 1997). *Trabajo Vocal Especifico para el canto Popular*. Santafé de Bogotá D.C.
- Etnomusicologia. (s.f.). <http://es.answers.com/>. Recuperado el 30 de agosto de 2013
- Garcés, L. (2002). *norte del Trapecio*.
- Jaramillo, A. Z. (2008). *El Método Kodaly en Colombia* (Primera ed.). Bogota: Pontificia Universidad Javeriana.
- Jaramillo, A. Z. (2008). *El Método Kodály en Colombia*. Bogota.
- Jaramillo, A. Z. (2008). El Método Kodály en Colombia . En *Ibídem*. Bogotá, D.C: 1 Pontificia Universidad Javeriana.
- Jaramillo, A. Z. (2008). El Método Kodály en Colombia . Bogotá, D.C: 1 Pontificia Universidad Javeriana.
- Kerlyn, p. e., & Jerry. (s.f.). <http://www.ethnomusic.ucla.edu.ICTM/about>. Recuperado el 20 de septiembre de 2012, de <http://www.ethnomusic.ucla.edu.ICTM/about>
- Leticia, P. A. (1999). *Tras Las Huellas de Yoi*. Leticia: Kimpres Ltda.
- Londoño, M. E. (1988, 2008). Música Popular Tradicional e Identidad Cultural. En R. A. 3, *El Método Kodály en Colombia* (págs. 3,7). Bogotá, D.C: 1.
- Luis Plazas, L. C. (2004). Los Niños Tienen La Palabra. Leticia Amazonas.
- Montes, M. E. (2002). *Materiales de lengua y cultura ticuna* .

Nabarroa, N. L. (2011). *Tikunas o Ticunas: cuatro propuestas ortográficas*.

Rao, D. C. (2008). El Método Kodály en Colombia . En A. Z. Jaramillo, *Music Experience, Boosey , and Hawkes, 1988*. (pág. 24). Bogotá, D.C.: 1 Pontificia Universidad Javeriana.

Titon, J. T. (s.f.). *El Estudio de la gente haciendo música*.

Valencia, G. M. (2012). Documento Inédito.

## ANEXO AENCUESTAS

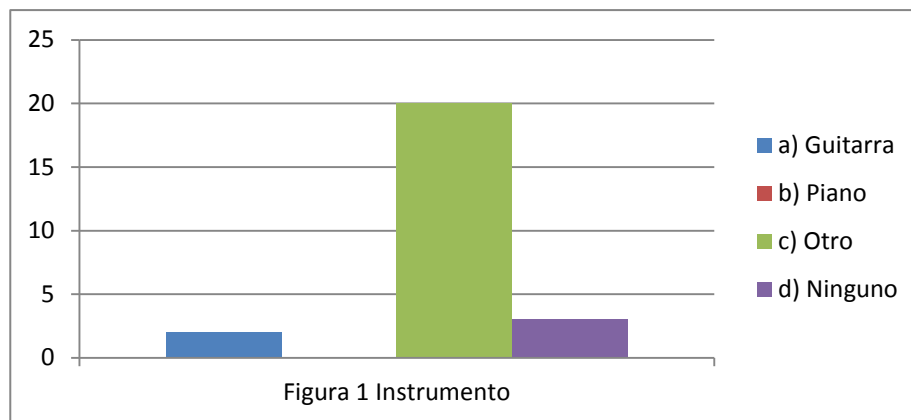
Encuesta N° 1.

Fecha: abril 6 del 2.013.

Población: 25 Estudiantes de la Preorquesta Nivel 1.

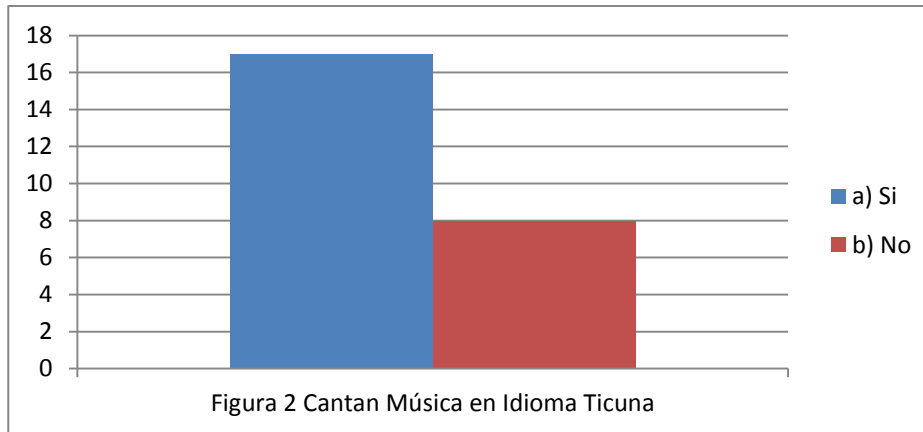
Se tuvieron en cuenta 5 preguntas que se constituían en preguntas cerradas, con el propósito de conocer sus intereses en la música tradicional Indígena dirigida al trabajo vocal.

6. ¿Qué instrumento interpretas?



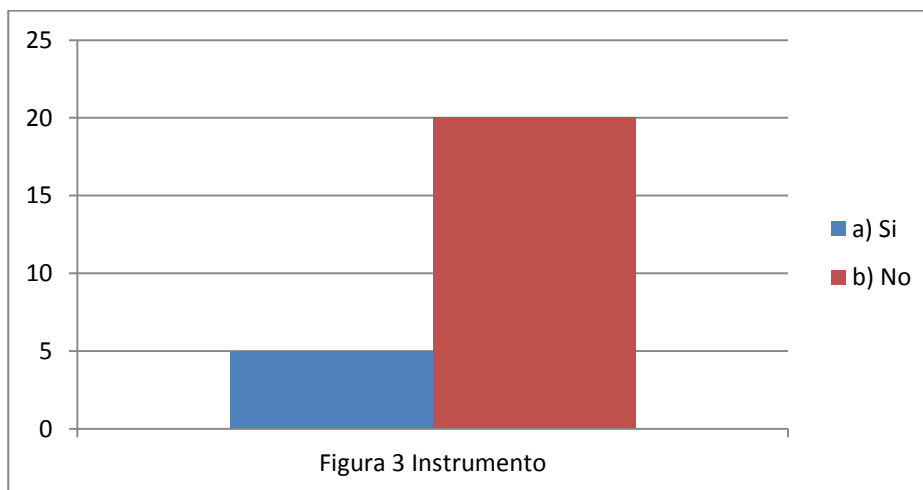
El 20% de los estudiantes que conforma la Preorquesta Nivel 1 interpreta instrumentos de Placas y Flauta Soprano, 2% entonan Guitarra. Aspecto Importante como referencia melódica.

7. ¿Tus padres te cantan en Idioma Tikuna?



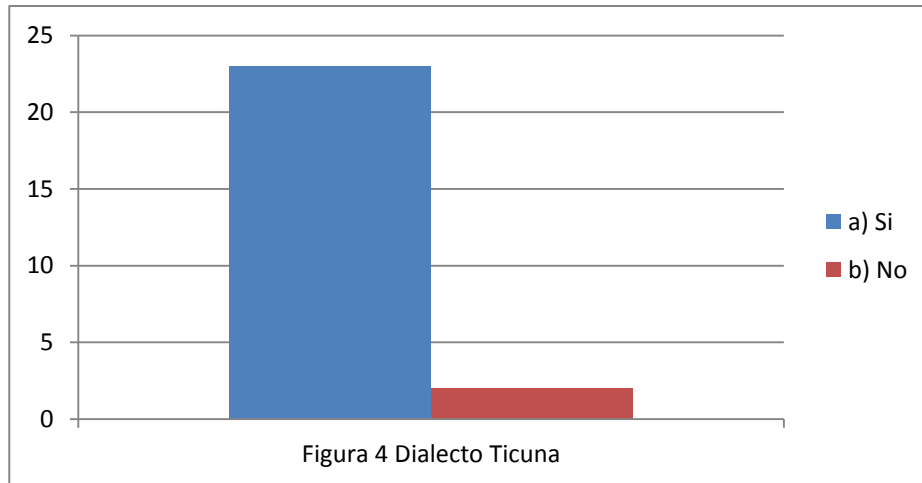
El 17% de los padres de Familia les cantan en Idioma Tikuna a sus Hijos, así se identifica un cancionero aprendido en idioma Tikuna.

8. ¿En la casa donde vives hay un integrante de la familia que toque algún instrumento?

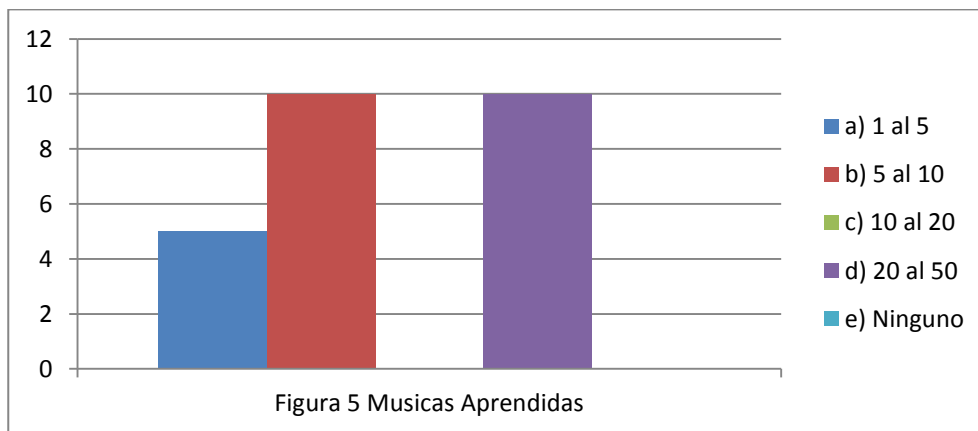


Se nota debilidad en la formación de Instrumentista en la Familia es decir que las músicas cantadas son a capela, por eso es importante la formación de los niños y jóvenes con una técnica vocal adecuada.

9. ¿Sabes hablar el dialecto Tikuna?



10. ¿Cuántas Músicas infantiles o tradicionales cantas?



En los estudiantes se nota que hay músicas en idioma Tikuna aprendido lo cual es un conocimiento valioso para emprender aspectos de pedagogía y formación musical en la propuesta a desarrollar como aporte nuevo.

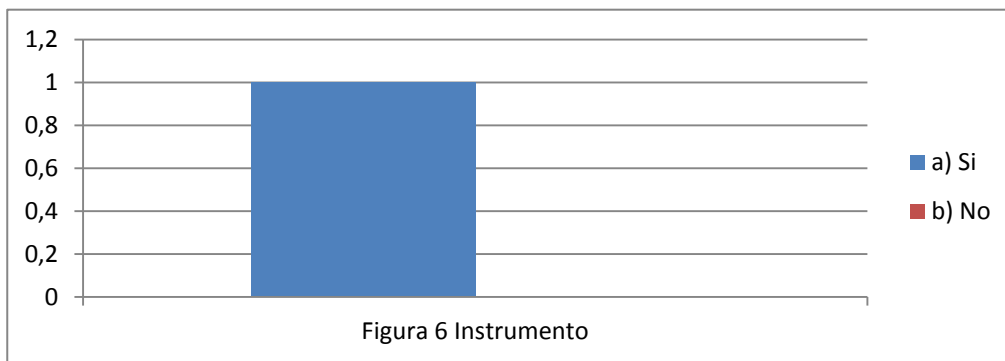
Encuesta N° 2.

Fecha: abril 9 del 2.013.

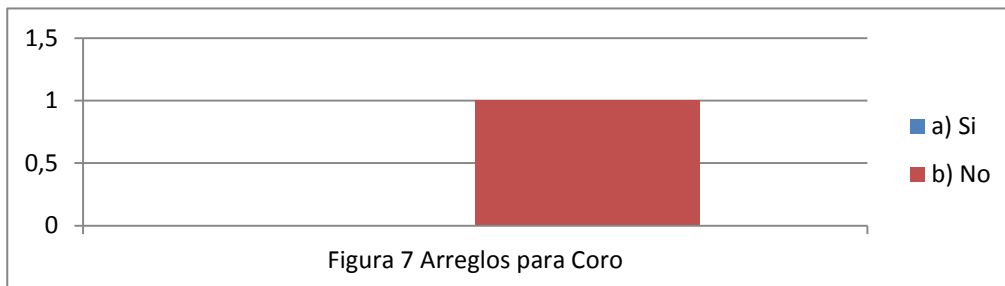
Población: un docente.

Esta encuesta está dirigida al Señor Franco Martínez profesor de la Agrupación Preorquestal Comunidad de Nazareth Nivel 1, donde se pretende conocer la manera pedagógica con la cual se aborda el proceso de canto en el aula de clase.

5. ¿Sabes tocar guitarra o Piano?

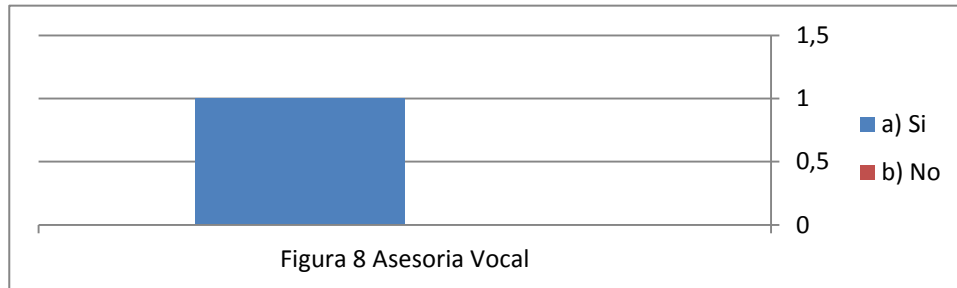


6. ¿Has realizado arreglos para coros en tus grupos?

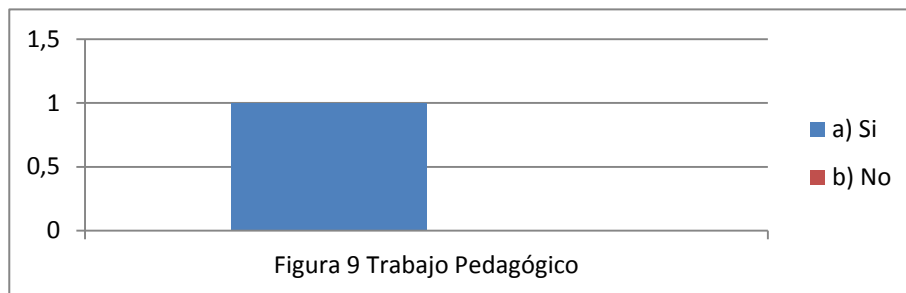


Se nota debilidad en esta formación musical cabe resaltar que el Profesor es Empírico.

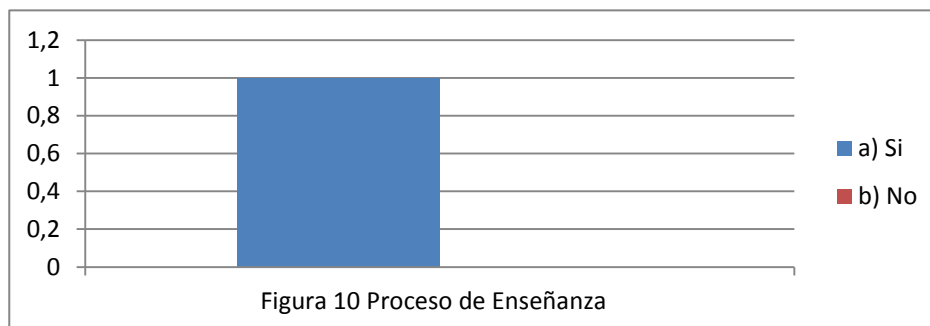
7. ¿Has recibido alguna capacitación o asesoría en la parte de técnica vocal?



8. ¿Tu trabajo pedagógico se relaciona con el medio donde te encuentras?



5. ¿Crees que las actividades musicales fortalecen el proceso de enseñanza, educan, disciplinan, trabajan el esquema corporal y memoria?



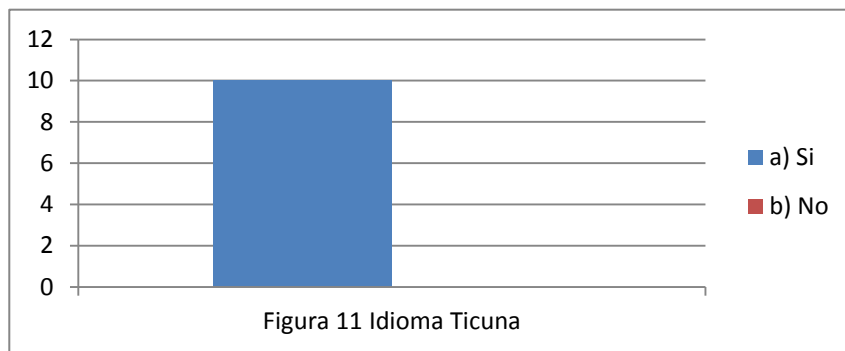
Encuesta: N°3

Fecha: mayo 5 del 2.013

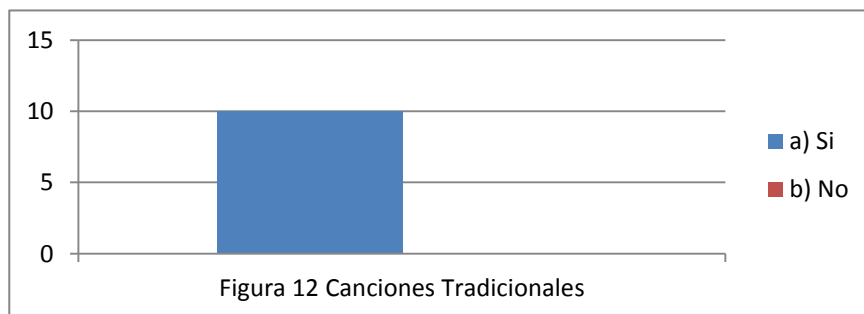
Población: 10 Padres de Familia.

Esta encuesta se dirigió a 10 Padres de Familia de la comunidad de Nazareth para determinar aspectos y opiniones acerca del conocimiento del Tikuna, de gustos musicales y de la necesidad de enseñar canciones en Tikuna.

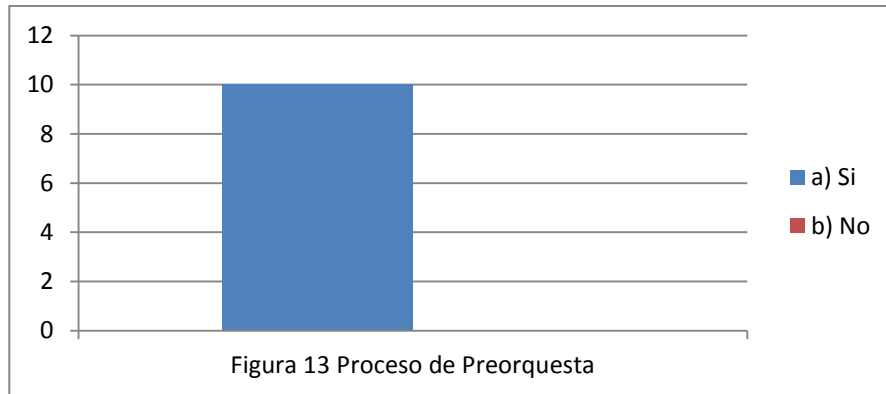
1. ¿Hablas Idioma Tikuna?



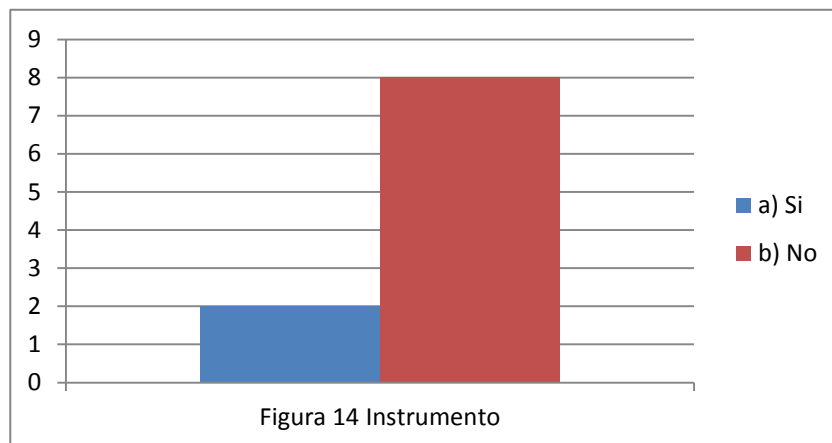
2. ¿Te sabes canciones tradicionales en Idioma Tikuna?



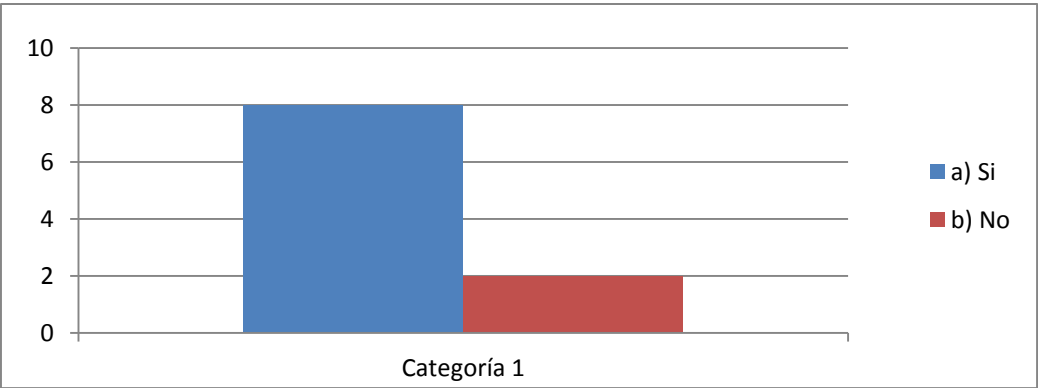
3. ¿Te gustaría que en la Preorquesta, se trabajaran canciones en Idioma Tikuna?



4. ¿Tocas instrumento armónico?



9. ¿Has escuchado a tus hijos cantando músicas infantiles o tradicionales de la Comunidad de Nazareth?



## ANEXOS BARCHIVOS VIDEOGRÁFICOS EN EL DVD

Videos no editados sobre el trabajo realizado.

Video nº1 Maestro Pedro Bernal Méndez Compositor de la Canción Todo el Mundo.

Video nº2 Maestro Emiliano Pinedo compositor de las canciones “Yacuruna y Vámonos de Aquí”.

Video nº3 Ejercicios de calentamiento corporal, vocal y proceso Kodaly.

Video nº4 Actividades para montajes y escritura de las canciones.

Video nº5. Resultados de Ensayos.

Video nº6 Conciertos en la comunidad de Nazareth

Video nº7 Concierto en la Ciudad de Leticia.

Video nº8 Concierto en la Ciudad de Leticia fusionada con la Orquesta en Conformación.

Video nº9 Agradecimientos de Padres de Familia y Cabildo en Idioma Tikuna y Español.

Score

# Doña María

## Carimbo

Compositor: Anónimo

Arreglo: Cristiam Córdoba

Transcripción en Idioma Tikuna:

Luis Ausencio Pereira Manduca

D A7 D

Do ña Ma rí a lle go lle go lle go con yu ca bra va pa ra ha cer la fa  
Chi ùra Ma ri a ita ngü ita ngü ita ngü rü tü é wa ma u í a rü urun uí

6 A7 D A7

ri ña fa ri ña fa ri ña con ta pi o ca pa ra re mo ver pa ra re mo  
arü uí arü uí arü ñuachi tü pa ka a rü ü ta a ngoé rü ü ta a

12 D A7 D D D

ver pa ra re mo ver mo ver mo ver mo ver mo ver ver  
ngoé rü ü ta a ngoé a ngoé a ngoé a ngoé a ngoé ngoé

Score

# Vamonos de Aquí Jia Ruta Jingü

Música Tradicional Indígena

Compositor: Emiliano Pinedo  
Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

E E E

Voz

Ji a ru ta a Jin gü Ji a ru ta a Jin gü Ji a ru ta a Jin gü pá  
Va mo nos de a quí í va mo nos de a quí i va mo nos de a quí í mi

Bajo

B♭7 E E B♭7 E E B♭7 E

4

cha u na ra rá A wé ga na pá cha u na ra rá A wé ga na pá cha u na ra rá  
que ri da a mor hay mi que e mi que ri da a mor hay mi que e mi que ri da a mor

Score

YAWÀE

Compositor : Emiliano Pinedo

Musica Tradicional Tikuna

Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm

Voz

Bajo

Ye wáe ni yau ra ta chi gu ta tu a ru gau tu gũ

5

Fm B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm Fm B $\flat$ m

Ye wáe ni yau ra etu chi gũ ta tu a ru gau tu gũ Na' ne gu ni ya na chi

11

Fm B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm

un ya Ye wá e Na' ne gu ni ya na chi un ya Ye wá e ya Ye wá e

YACURUNA

B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm

18

Ya cu ru na bri lla la es pal da en el me dio ri o A ma zo nas

B $\flat$ m Fm B $\flat$ m Fm Fm

22

Ya cu ru na bri lla su o jo en el me dio ri o A ma zo nas En la

2

Yacuruna

B♭m Fm B♭m Fm Fm B♭m

27

pla ya es su ca sa del Ya cu ru na En la pla ya es su

Fm B♭m Fm Fm

32

ca sa del Ya cu ru na del Ya cu ru na

Score

YACURUNA VIVE EN EL AMAZONAS

Compositor: Anónimo

Musica Tradicional Indígena

Transcripción Musical: Cristiam Córdoba

Transcripción en Idioma Tikuna:

Luis Ausencio Pereira

C F C F C

Voz

El Ya cu ru na vi ve en el a ma zo nas sa le no che de lu na se

Bajo

G7 C G7 C

4

lle va u na mu jer se lle va u na mu jer

Musical score for the first system. It consists of two staves: a vocal line (Voz) and a bass line (Bajo). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 4/4. The vocal line has lyrics: "El Ya cu ru na vi ve en el a ma zo nas sa le no che de lu na se". The bass line has lyrics: "lle va u na mu jer se lle va u na mu jer". Chords are indicated above the vocal line: C, F, C, F, C. Chords are indicated below the bass line: G7, C, G7, C. A measure rest of 4 is indicated at the beginning of the second line.

YEWAE TATÜ WA NA MAÜ

C F C F C

6

Daa' Ye wa e e ta tü wa na ma ü rü na ya wa nen gü

G7 C G7 C

9

ngu eé tü nü nga gü ngu eé tü nü nga

Musical score for the second system. It consists of two staves: a vocal line (Voz) and a bass line (Bajo). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 4/4. The vocal line has lyrics: "Daa' Ye wa e e ta tü wa na ma ü rü na ya wa nen gü". The bass line has lyrics: "ngu eé tü nü nga gü ngu eé tü nü nga". Chords are indicated above the vocal line: C, F, C, F, C. Chords are indicated below the bass line: G7, C, G7, C. Measure rests of 6 and 9 are indicated at the beginning of the second and third lines, respectively.

Score

# Todo el Mundo NGÜÜ NAÀNE

Compositor: PedroBernal Mendez

Arreglo: Hector Goez De Los Rios

Transcripción en Idioma Tikuna: Luis Ausencio Pereira

Cristiam Córdoba



B $\flat$ m F $\sharp$ m G A

Voz

Bajo

5 D B $\flat$ m F $\sharp$ m G A

9 D D

To do el mun do se gun ta que de don de soy  
NGÜ Û NÜN GÜ NA NA KAN GÜ ÑE TA KA CHÍ Í—

12 Em G A7

— quie ren sa ber — pon ga cui da — do yo les voy a con tar  
— NÜ PE FA CHA Û ME A PE IN — Û E PE MA TA NÜ CHI

2

D B4m D B4m

15

uo oh yei je uo oh la la  
 Ü UO OH YEI JE UO OH LA LA

D D D

19

la To do el mun do se gun ta que de don de soy  
 LA NGÜ Ü NÜN GÜ NA NA KAN GÜ ÑE TA KA CHÍ Í

Em G A7

22

— quie ren sa ber — pon ga cui da — do yo les voy a con tar  
 — NÜ PE FA CHA Ü ME A PE IN — Ü E PE MA TA NÜ CHI

D D B4m

25

yo soy de le — jos del a ma zo  
 Ü YA WA NE KA CHI I YE A TA TÛ

28 F#m G Em A

— nas don de la ti\_e rra ver de se res pi ra ba don de su gen  
 — KA' YE MA RŪ MAI RA Ū NA YAŪ RŪ MEI TA PA' NO RŪ DUA TAN

31 B:m F#m G Em

— te de mu cho am bi'en te con sus her ma nos so mos con fra ter ni  
 — GŪ NA TA EN GŪ\_\_ Ū NO RŪ NAE NE MA MA RŪ NA MEN GŪ MAN

34 A A A D B:m

dad \_\_\_\_\_ va le la pe na co no cer uo oh yei  
 GŪ \_\_\_\_\_ NA MEN' Í NGŪ Ū A DAŪ UO OH YEI

39 D B:m D D D

1. D.S. al Fine

je uo oh la la la la la  
 JE UO OH LA LA LA LA LA LA

## ANEXO C GALERÍA FOTOGRÁFICA

### ACTIVIDAD CON LOS PADRES DE FAMILIA COMUNIDAD DE NAZARETH



ACTIVIDADES DE MONTAJES DE LAS CANCIONES Y ESCRITURA DE IDIOMA  
TIKUNA Y ESPAÑOL



LLEGA A LA COMUNIDAD DE NAZARETH



## EJERCICIOS DE LA CORRECTA POSTURA CORPORAL

Postura nº0



Postura nº2



Postura nº3

